

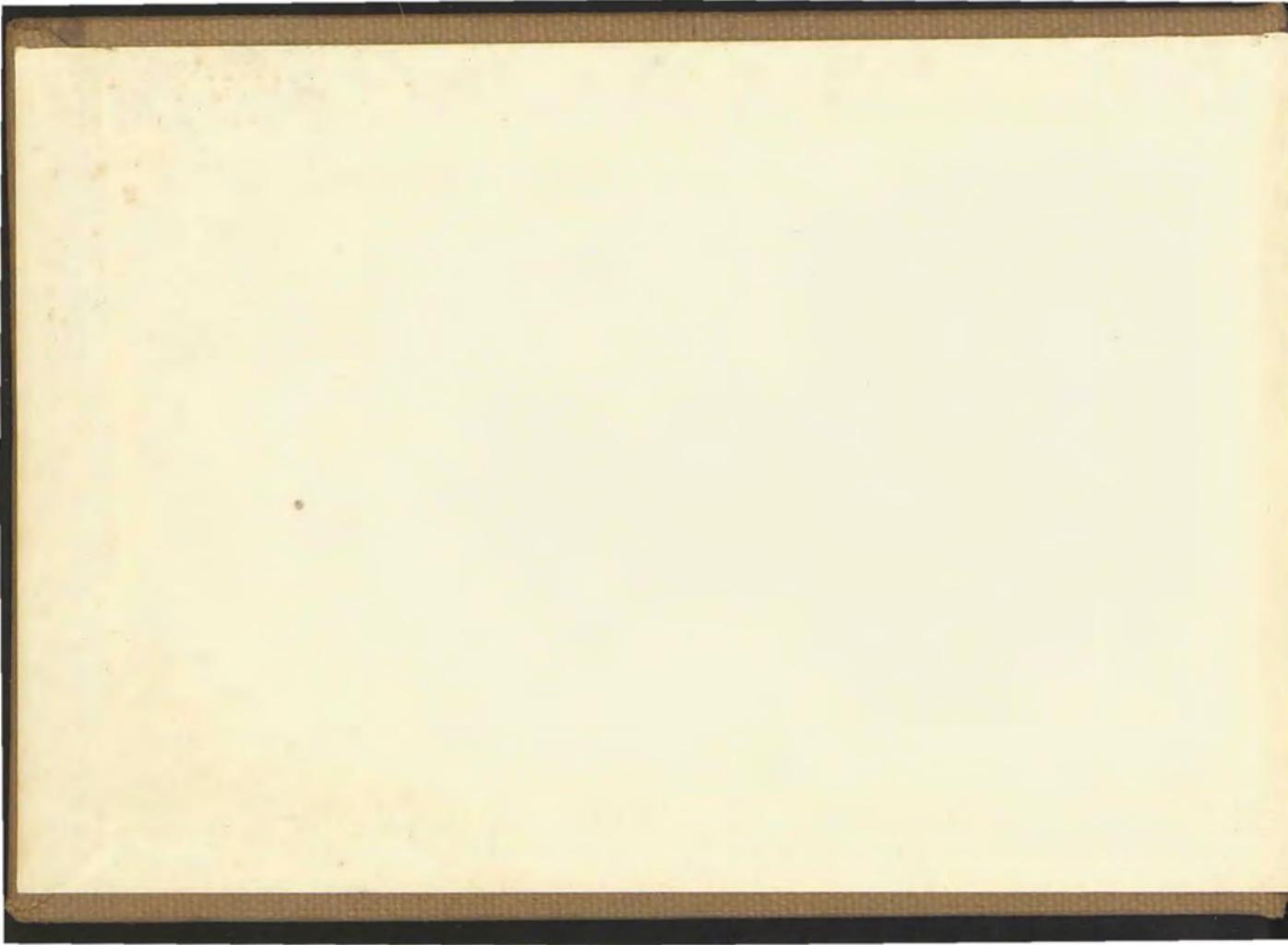
DEPARTMENT OF THE ARMY PAMPHLET

No. 20-611

VIETNAMESE
PHRASE BOOK

HEADQUARTERS, DEPARTMENT OF THE ARMY

JULY 1962



Frank D. Hall



DA Pam 20-611

HEADQUARTERS,
DEPARTMENT OF THE ARMY
WASHINGTON 25, D.C., 10 July 1962

DA Pam 20-611 is published for the use of all concerned.

BY ORDER OF THE SECRETARY OF THE ARMY:

G. H. DECKER,
General, United States Army,
Chief of Staff.

Official:

J. C. LAMBERT,
Major General, United States Army,
The Adjutant General.

Distribution:

Active Army: DCSPER (2); ACSI (15); DGSOPS (25); DCSLOG (1); CRD (5);
CINFO (2); USCONARC (1,950); and USARPAC (8,000).

NG: None.

USAR: None.

For explanation of abbreviations used, see AR 320-50.



INTRODUCTION

This booklet contains English-Vietnamese translations of the words and phrases most likely needed by SF personnel on a mission to this language area.

For convenience and speed in using, the book is divided into nine sections plus an alphabetized vocabulary.

Examine the table of contents carefully and you will find it possible to turn very quickly to the exact phrase you need for any given circumstance.

CONTENTS

	<u>Page</u>
<u>Pronunciation of local alphabet</u>	
I <u>INITIAL ENCOUNTER WITH LOCALS</u>	
a. Accidental	1
b. Intentional	7
II <u>SECURITY</u>	
a. Immediate intelligence for security	14
b. Safeguarding materials	22
c. Warning service	27
III <u>ORIENTATION</u>	
a. Terrain	35
b. Maps	42
IV <u>ACCIDENTAL ENCOUNTER WITH DESERTERS</u> (Groups of resistance, guerrillas)	
a. Encounter	49
b. Interrogation	54

<u>Contents (cont.)</u>		<u>Page</u>
V	<u>BASIC INFORMATION ON THE POTENTIAL OF LOCALS</u>	
	<u>FOR ORGANIZATION OF GUERRILLA UNITS</u>	61
VI	<u>ENEMY LINES OF COMMUNICATION</u>	
	a. Railroads	68
	b. Roads	75
VII	<u>DROP ZONES</u>	78
VIII	<u>FOOD, SANITATION, WEATHER</u>	
	a. Food and Sanitation	87
	b. Weather	90
IX	<u>SOCIAL</u>	94
	PERSONAL EQUIPMENT	102
	WEAPONS, AMMUNITION AND EXPLOSIVES	104
	RANK, ORGANIZATION, BRANCH	107
	SPECIALIST	111
	MONTH, DAY, TIME, SIZE, COLOR	114

<u>Contents (Cont.)</u>	<u>Page</u>
MEASURES, WEIGHTS, CONVERSIONS	118
NUMERALS	120
DICTIONARY (For Staffs)	122

VIETNAMESE PHRASE BOOK

Guide to Pronunciation

Vietnamese (pronounced Viak-nah-mese) is the principal language of Viet-Nam, and is spoken by some thirty million inhabitants of Viet-Nam and by a considerable number of people located in the larger cities of Cambodia and Laos.

This Phrase Book contains the Vietnamese words and expressions you are most likely to need. ALL THE WORDS AND PHRASES ARE WRITTEN IN A SPELLING WHICH YOU READ LIKE ENGLISH, except for those sounds which are non-existent in English, e.g. /kh/ /g/ /w/ /wk/ /wng/. Each letter or combination of letters is used for the sound it normally represents in English and it always stands for that sound.

Vietnamese and English pronunciation are very different because the former is of a tonal language and the latter is not. However, in so far as the vocal formation of tones is concerned, it does not make the two so utterly different. Just ask yourself "Can I hear the difference between He is there. and He is there? in English? You, as an English speaker, can tell a question from a statement just by the tone. And, phonetically speaking, the tone of English is no different in its general nature than the tone

of Vietnamese.

It is absolutely essential for you to learn to say the tones of Vietnamese as clearly and as automatically as possible. It is equally important that you learn to do the same with Vietnamese consonants and vowels. All together constitute good pronunciation.

TONES: Vietnamese has six tones (only five in Central and South Viet-Nam), which are indicated in the official spelling by signs over and under certain letters:

	<u>Description</u>	<u>Tone Symbols</u>	<u>Examples</u>
1.	High rising	/	ma 'cheek'
2.	High broken	˘	ma 'votive paper'
3.	Mid level	none	ma 'ghost'
4.	Low broken	.	ma 'shoot of rice'
5.	Low rising	˘	ma 'tomb'
6.	Low falling	\	ma 'but'

In addition to the tone symbols there are in Vietnamese some other symbols which are

not used in English:

^ is used to indicate vowel quality (a difference in vowel pronunciation) by distinguishing ê /e/ from e /E/, ô /o/ from o /ə/ and â /â/ from a /aa/.

~ indicates vowels length, being placed only over one symbol: à. This is to distinguish the short à /â/ from a /aa/.

’ is used to indicate the difference between ù /u/ from u /u/, and between ð /ð/ and ñ /ø/ and ô /o/.

VIETNAMESE SOUNDS ILLUSTRATED IN FAMILIAR WORDS: What follows is only a general guide to you in your pronunciation of some sounds of Vietnamese. Here we are concerned with the sounds (as represented in the guide to pronunciation) not the letters of the alphabet or conventional orthography (as represented in the right column). The description of sounds which follow are an indication of what the sound is like and may help you hear it better and arrive at the pronunciation of it more quickly:

(*) What is within diagonals / / is guide to pronunciation.

Vietnamese Vowel Sounds

<u>Sound</u>	<u>Examples</u>	<u>Description</u>
/aa/	/l��a/ là 'to be' /��a��ng/ d����ng 'to deserve'	The double <u>a</u> indicates a lengthening of the <u>a</u>
/��/	/n��m/ n��m 'five'	A sound similar to the first vowel <u>a</u> in English ' <u>samba</u> '
/��/	/v��wng/ v��ng 'yes'	Similar to the vowel in English ' <u>come</u> '
/E/	/d��m/ dem 'to bring'	Similar to the vowel in English ' <u>bed</u> '
/e/	/ten/ t��n 'name'	Nearest English sound as in ' <u>they</u> ' with no y-sound on the end
/ee/	/dee/ d�� 'to go'	Similar to the vowel in English ' <u>me</u> ', but it begins with the tongue slightly retracted
/��/	/n��y/ n��i 'to speak' /��/ c�� 'to have'	Similar to the vowel in English ' <u>law</u> '
/o/	/toy/ t��i 'I'	Similar to the vowel in English ' <u>bow</u> ' with no w-like sound on the end

/ə/	/kəm/adm 'cooked rice'	Like the /ə/ sound in Vietnamese, but with the lips relaxed and unrounded
/u/	/thu/ thu 'autumn'	Similar to <u>oo</u> in English 'room'
/ü/	/nhung/ nhúng 'but'	Like /u/ sound in Vietnamese, but with lips released and unrounded
/y/	/lee/ ly 'millimeter'	Like /ee/ sound in Vietnamese

Summary of Vietnamese Consonant Sounds

Some Vietnamese consonant sounds are like the corresponding English consonant sounds.

The following, however, need special attention:

<u>Sound</u>	<u>Examples</u>	<u>Description</u>
/ny/	/nyà/ nhà 'home'	Like the ny-sound in English canyon, or n-sound in Spanish <u>mañana</u>
/ng/	/ngà/ Nga ^{**} 'Russia'	Like the ng-sound in English 'singer'
/t/ and /k/	/toy/ tòi 'I' /kà/ cà ^{**} 'fish'	Similar to English sounds, but they are <u>unaspirated</u>

* Written ngh before i, ɛ, e

** Written k before i, ɛ, e, y

/ch/	/chaa/ cha 'father'	Like English ch when first in a syllable (unaspirated), and unreleased when final in a syllable
/th/	/thoy/ thoi 'to stop'	Has the same position as t, but is followed by a puff of breath
/kh/	/khé/ khó 'to be difficult'	Non-existent in English. It's like s made in the back of the mouth; however, strongly aspirated
/y or z/	/yân or zân/ dân 'people'	Like y-sound in English yes (Central and South Vietnamese) Like z-sound in English zone (North Vietnamese)
/tr/	/trawng/ trong 'in'	Similar to the tr in English entry but with the tongue slightly further back
/r/	/rhaí/ phái 'to have to'	Similar to the ph in English phone
/sh/	/shô/ sô 'number'	Like the sh in English 'show'
/s/	/sEm/ xem 'to look at'	Similar to English s
/d/	/dEn/ den 'to be black'	Similar to English d

/g/	/gə/ ghè 'chair'	Non-existent in English. It's like Vietnamese /kh/, made with air hissing out through a slit between the tongue and the roof of the mouth
/w/	/nəw/ nâu 'to cook'	Similar to English <u>w</u> in <u>snow</u>
/wk/	/dəwk/ dọc 'to read'	Non-existent in English. A sound like <u>uck</u> in <u>duck</u> with closed lips
/wng/	/əwng/ Ông 'Mr.'	Non-existent in English. A sound like Vietnamese /wk/ with exactly the same type of movement

NOW A CAUTION: You have seen the resemblance between certain Vietnamese sounds and ones already familiar in English. Now it is time to warn you that NO SOUND IN ANY LANGUAGE IS IDENTICAL WITH A SOUND IN ANOTHER LANGUAGE: There is always something - some slight difference of quality or length which makes them difficult. So, watch out for that 'foreign accent', when you pronounce Vietnamese sounds which are almost the same as in English as they are in English.

How to Use this Phrase Book:

The Table of Contents lists the situations covered. Try to become familiar with this so that you will know where to find a given section when you need it.

It is a good idea to memorize the following expressions, and to use them when you don't get the answer you want:

<u>English</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Vietnamese</u>
Please (Mr., Mme., Miss)	Sin (sawng, tâa, ksee)	Xin (sâng, bà, cô)
Answer <u>yes</u> or <u>no</u>	Trâa lây kâ hay khâwng	Trả lời có hay không
Show me	Chéé che toy	Chỉ cho tôi
Please write it	Sin âwng viâk	Xin sâng viết
Please write the number (in Arabic figures)	Sin âwng viâk shô (Aa-rap)	Xin sâng viết số (Á-rập)

If the person you are speaking to knows how to read, you can point to the question in Vietnamese and ask him to point to the answer:

Point to the answer in this book. Chéé vâaw kâw trâa lây trawng shâaik nàay. Chỉ vào câu trả lời trong sách này.

When you need a single word or expression, use the Alphabetical Word List at the back of the book.



INITIAL ENCOUNTER WITH LOCALSa. Accidental

1. Hello (to a man) Chàaw áwng Chào Ông
 (to a madam) Chàaw bàa Chào bà
 (to a miss) Chàaw koe Chào cô

I am (1) an American Toy làa (1) línñ Mẽ (2) Tôi là (1) lính Mỹ (2) sĩ-
 soldier (2) an American (2) shée-kwan Mẽ muâng quan Mỹ muốn tìm bạn giúp
 officer who seeks friends tìm bạn yúp viêt cháwng việc chống quân địch.
 to assist in fighting the kwân dík.
 enemy.

2. Who speaks English? Aay nôy tiêng Aann? Ai nói tiếng Anh?

3. Come forward (1) closer Dén dây (1) gân hóng Dén dây (1) gần hơn (2) mệt
 (2) alone (3) one of (2) mợk minn (3) chéè mợk mình (3) chỉ một người thôi.
 you only. ngiày thoy.

4. (to a man) What is your Tên áwng làa yí? Tên Ông là gì?

 name?

5. Are you alone? Where are your friends?	Âwng kô mok minn fâai khâwng? Béan kwââ âwng dâw?	Ông có một mình phải không? Bạn của ông đâu?
6. What are you doing here?	Âwng lâam yì dây?	Ông làm gì đây?
7. Where are you from?	Âwng tû dâw dêñ dây?	Ông từ đâu đến đây?
8. How far is your home from here?	Nyâ âwng kaalk dây baaw saa?	Nhà ông cách đây bao xa?
(1) in kilometers?	(1) baaw nyiw kây shó?	(1) bao nhiêu cây số?
(2) in hours?	(2) baaw nyiw yò dâwng hò?	(2) bao nhiêu giờ đồng hồ?
9. Who is the (one)	Ay lâa ngiây	Ai là người
(1) best known	(1) kâ tiêng nyâk	(1) có tiếng nhất
(2) most trustworthy	(2) dâang tîn nyiêm nyâk	(2) đáng tin-nhiệm nhất
(3) most reliable	(3) dâang tîn kây nyâk	(3) đáng tin cậy nhất
in	trawng	trong
(1) this area	(1) vùwng nàay	(1) vùng này
(2) this village	(2) lâang nàay	(2) làng này
(3) the nearest hamlet	(3) sôm gân dây nyâk	(3) xóm gần đây nhất

(4) the nearest town? (4) thànn-fó gân dây nyâk? (4) thành-phố gần dây nhất?

10. We wish to talk with Chúwng toy muâng nôy Chúng tâi muôn nói chuyện
him. chwiêng vây âwng ây. với ông ấy.

11. We are American soldiers. Chúwng toy là línn M  . Chúng tâi là lính M  . C  
There are a lot of K   nyiw binn-sh  e trawng
American troops in vùng n  ay. này.

12. Are there any K   (1) kw  n kh  ang chi  n
(1) resistance forces (2) ny  w ng  dy (3) tu  an
(2) individuals (3) groups kw  n (4) chi  n-sh   (5) nh  
(4) fighters (5) patriots   ay-kw  k (6) kw  n yu-k  k
(6) guerrillas (7) rebels (7) kh  n fi  ng lu  an (8) k  
(8) outlaws (9) escapees sh  wng ng  hay-v  wng f  ap-
(10) deserters in the lu  k (9) t  u v  u  k ng  k
(1) woods (2) plains (10) línn d  aw ng   trawng
(3) hills (4) mountains (1) r  ng (2) ru  ng (3) d  y
(5) villages? (4) n  i (5) l  ang/ kh  wng?

C   (1) qu  n kh  ng chi  n
(2) nhi  u người (3) t  o  n qu  n
(4) chi  n-s   (5) nh     i-quốc
(6) qu  n du-kích (7) qu  n
phi  n loạn (8) k   s  ng ngoài
v  ng ph  p-luật (9) t  u v  gt
ng  c (10) lính d  o ng   trong
(1) r  ng (2) ru  ng (3) d  i
(4) n  i (5) l  ang/ kh  wng?

13. Are they fighting the enemy?
Họ daang dáann dík fái khâwng?
Họ đang đánh địch phải không?

14. Can we (1) trust them (2) rely on them?
Chúwng taa kô thê (1) tìn njiêm họ (2) tìn kôy họ/
để kinh khâwng?
Chúng ta có thể (1) tin nhiệm họ (2) tin cậy họ/được không?

15. How far (many kilometers) (1) Bộ thaam-muñ (2) đón-vẹ (1) Bộ tham-muñ (2) đón-vị
is the nearest (1) staff (3) línn gáak (4) trạm tip- (3) lính gác (4) trạm tiêp-
(2) outfit (3) guard (5) mât-tín-viên (6) chèe vân (5) mật-tín-viên (6) chỉ
(4) relay station (6) commander (7) điện thoại
hwee truồng (7) diêng-thwaay huy truồng (7) điện-thoại
(5) courier (6) commander gân nyâk/kaalk sae baaw
gân nhất/cách xa bao nhiêu
(7) telephone?
nyiw kây shó?
cây số?

16. Guide us to (1) him (2) it. Choose the safest route.
Dua chúwng toy đến (1) g  p âwng áy (2) d  . Chon du  ng
du  ng khâwng ngwee hi  m.
Dua chúng tôi đến (1) gấp 『ay (2) đó. Chọn đường
không nguy hiểm.

17. Bring the commander here.
Dua ch  e hwee truồng đến đây.
Dua chỉ huy truồng đến đây.

18. Where can we spend the
 (1) day (2) night in
 safety? Chúwng toy kó thè ò lạy
 dâw (1) mок ngày (2) dem
 naay/ duật bình iâng? Chúng tôi có thể ở lại đâu
 (1) ngày (2) đêm nay/ được
 bình yên?

19. Which are the best
 places for our sentries? Chúwng taa gáac ò dâw tók
 nyâk? Chúng ta gác ở đâu tốt nhất?

20. Bandage my wound. Take
 bandage from (my)
 (1) knapsack (2) bag
 (3) pocket (of mine). Bâang vék thuâng ché toy.
 Lây kuâng bâang ò trawng
 (1) vâai dEw lung (2) baaw
 (3) túi kwhâ toy. Bâng vết thương cho tôi.
 Lây cuộn bâng ò trong
 (1) túi vâai deo lung
 (2) bao (3) túi của tôi.

21. Bring me medical aid. Maang dò kíu thuâng ché toy. Mang dô cứu thương cho tôi.

22. I (1) can (2) cannot
 (1) walk (2) ride a horse. Toy (1) kó thè (3) khâwng
 Bring a cart. kó thè (1) dee duât (2) kôy thè (1) di được (2) cõi ngâ
 ngýâ duât. Maang sE dênday, được. Mang xe dênday.
 Tôi (1) có thể (2) không có

23. I am thirsty. Toy khaák nûâk. Tôi khát nước.

24. Hide my parachute. Take
 my things with us. Yâw yù toy. Maang dò kwâa
 toy thEw. Giấu dù tôi. Mang dô của
 tôi theo.

25. Show us the (1) safest
(2) shortest (3) best
route to those (1) hills
(2) woods (3) rocks
(4) ridge of mountains.

26. If we must cross the
(1) road (2) railroad,
choose the safest spot.

27. Avoid (1) villages
(2) inhabited places
(3) roads.

28. In how many hours could
we reach _____?

29. Does anyone here have
relatives in the U.S.?

Chèe dùāng (1) khāwng ngwee
hiām (2) ngān nyāk (3) tōk
nyāk cho chūwng toy dēn
(1) dōy (2) rūng (3) kāak
hōng dás (4) chép nūi.

Néw chūwng toy fahí dee
kwaa (1) dùāng (2) dùāng sE
lūs, / chøng khwāang dùāng
khāwng ngwee hiām.

Traánn (1) kāak laāng
(2) nyūng ndy kē ngiāy ð
(3) dùāng dee.

Chūwng toy dee māy tiāng
dòng hò thèe shE dēn _____
Ké say ð dây kē họ-hàng ð
Hwaa-kèe khāwng?

Chí dùāng (1) khōng nguy hiām
(2) ngān nhāt (3) tōt nhāt cho
chúng tôi dēn (1) dōi (2) rūng
(3) các hòn đá (4) chόp nūi.

Nếu chúng tôi phải đi qua
(1) đường (2) đường xe lùa,/ /
chọn khoảng đường không nguy
hiām.

Tránh (1) các làng (2) những
nơi có người ð (3) đường đi.

Chúng tôi đi māy tiāng đồng
? hó thi sē dēn _____?
Có ai ð đây có họ-hàng ð
Hoa-ky khōng?

30. Are there any Americans (1) Ở đây (2) gần đây (3) & (1) Ở đây (2) gần đây (3) &
 (1) here (2) nearby (3) in the neighborhood? vùwng lân cận kέ ngiày M\u00e9a v\u00f9ng lân cận c\u00f3 ng\u00f9i\u00e1 M\u00f9y kh\u00e1wng? kh\u00e1ng?

31. Where is the (1) enemy (1) Qu\u00e1n d\u00edch (2) qu\u00e1n c\u00e2nh-
 (2) militia (3) police? v\u00e9 (3) k\u00e1wng a\u00e1n/ & d\u00e1u? v\u00e9 (3) c\u00f3ng a\u00e1n/ & d\u00e1u?
 How far?

32. We are looking for them. Ch\u00f9wng toy dsang t\u00f3m h\u00f3. Ch\u00f9ng t\u00f3i d\u00e1ng t\u00f3m h\u00f3.

b. Intentional

1. Hello (Mr.) (Mrs.)	Chàaw èwng Chàaw bàa	Chào Ông Chào bà
Good evening	Chàaw èwng (bàa)	Chào Ông (bà)
Good night	Chàaw èwng (bàa)	Chào Ông (bà)
2. Don't be afraid. We are friends.	Dùwng shq. Chúwng toy làa bạn.	Dừng sợ. Chúng tôi là bạn.
3. We will not harm you. Trust us.	Chúwng toy shE khâwng làam haai èwng. Tin cậy chúng toy. Ông. Tin cậy chúng tôi.	Chúng tôi sẽ không làm hại

4. We wish to talk with
(1) you (2) master of
the house (3) father of
the family (4) your
husband (5) your son
(6) your father (7) your
mother (8) your older
sister or brother
(9) your brother-in-law
(10) your sister-in-law.

5. Come with me (1) outside
(2) to the backyard
(3) to the orchard
(4) to the garden.
6. Open the door or we
will force it.

Chúwng toy muāng nōi chwiāng
vóy (1) fāwng (2) chǔ nyā
(3) yaa trūāng (4) chāwng
bāa (5) kawn bāa (6) chaa
fāwng (7) mē fāwng (8) sann
haay chee kwāa fāwng (9) sann (9) anh rā cùa Ông
rē kwāa fāwng (10) chee yāw
kwāa fāwng.

Dee vóy toy raa (1) ngwāay
(2) vuān shaaw nyā
(3) vuān kāy mān kwāa
(4) vuān hwaay.
Mē kūa, khāwng thèe chūwng
toy fāa kūa.

Dì vói tôi ra (1) ngoài
(2) vườn sau nhà
(3) vườn cây ăn quả
(4) vườn hoa.
Mở cửa, không thì chúng
tôi phá cửa.

7. Move a little further away from the house so that we can talk undisturbed. Dee saa nyà hóng mòk téé nǚá dĕ khâwng aay ngE chûwng taa nôy chwiêng. Đi xa nhà hơn một tí nữa để không ai nghe chúng ta nói chuyện.

8. Have a (1) cigarette (2) candy (3) chocolate. Mây âwng (1) hûk thuâk (2) mán kĕw (3) mán sho-koe-laa. Mời ông (1) hút thuốc (2) ăn kẹo (3) ăn sô-cô-la.

9. What is your name? Ten âwng làa yì? Tên ông là gì?
What is your family name? Họ âwng làa yì? Họ ông là gì?

10. Are you safe here? Âwng ở đây kέ duôk bìnн iêng khâwng? Ông ở đây có được bình yên không?

11. Are you afraid? Why? Of (1) whom (2) what? Âwng kέ shq khâwng? Tại sao? (1) shq aay (2) shq kâay yì? Ông có sợ không. Tại sao? (1) sợ ai (2) sợ cái gì?

12. Where is the (1) enemy (2) militia (3) police? (1) dík kwân (2) kwân kâann (2) quân cảnh vq (3) kwâng san/ ở đâu? (1) địch quân (2) quân cảnh vq (3) công an/ ở đâu?

13. What is the name of this Ten (1) làng này (2) khue Tên (1) làng này (2) khu-vực
 (1) village (2) area vựk này (3) rừng này này (3) rừng này (4) sông
 (3) forest (4) river? (4) shâwng này? này?

14. Does (1) this (2) that (1) Duâng này (2) duâng (1) Duâng này (2) duâng kia
 road lead to a (1) village kiê kê chạy đến (1) mok có chạy đến (1) một làng
 (2) town (3) crossroad? làng (2) mok thành phố (2) một thành-phố (3) một
 (3) mok ngã tư/nâaw khâwng? ngã tư/nào không?

15. We are American troops. Chúwng toy làa linn Mĩ. Chúng tôi là lính Mỹ.

16. Bring (us) the (1) village Yâng (1) sâa truâng (2) ngiây Dân (1) xã truâng (2) người
 chief (2) trustworthy dâang tín nyiêm (3) bạn đáng tín nhiệm (3) bạn
 man (3) friend (4) leader (4) ngiây lâann dâaw (5) nyân (4) người lãnh đạo (5) nhân
 (5) member of the under- bée mât (6) nyân viân kwuâl viên bí mật (6) nhân viên của
 ground (6) member of the tò-chúk bée mât/ đến che tò-chúk bí mật/ đến cho
 secret organization (to chúwng toy. chúng tôi.

us).

17. We shall wait. All of Chúwng ta shE dây. Tâk Chúng ta sẽ đợi. Tất cả mọi
 you will wait. kâa møy ngiây shE dây. người sẽ đợi.

18. I will go with you. Two of us will go with you. Toy shE dee v y  wng. ngi y kw u ch wng toy shE dee v y  wng. T i s  d i v i  ng. Hai ng u i c u  ch ng t i s  d i v i  ng.

19. Enter the (1) village (2) house (3) hut alone. V  s w (1) l ang (2) ny a (3) l  u/ m k m n. V o (1) l ang (2) nh  (3) l  u/ m t m nh.

20. We shall wait (1) here (2) there. Ch wng t a shE d y (1)   (2) d  y. Ch ng ta s  d i (1)   (2) d  y. Ch ng ta s  d i (1)   (2) d  y.

21. How long will it take you to return - a quarter, a half hour, one hour? Trawng baaw l  u th    wng y , m k y ? Trong bao l  u th   ng s  tr  l  i - m t l  m ph t, n a gi , m t gi ?

22. Tell him nothing except that important friends wish to see him (1) at once (2) soon as possible (3) tonight. Ch e n y v y  wng  y l  a b an th ng mu ng g p  wng  y (1) ngaay l  p t  c (2) s m (1) ngay l  p t  c (2) s m c ng hay (3) t i n y. Ch i n i v i  ng  y l  a b an th n mu n g p  ng ấy c ng hay (3) t i n y.

23. Don't talk to anyone else about our business. D wng n y v y aáy k a v  D wng n i v i ai c  v  c ng việc c u  chúng ta.

24. Promise. Swear. Hurry. Húá. Thè. Nyann len. Húá. Thè. Nhanh lên.

25. Don't shout. Dùng ho. Im lạng. Dùng hô. Im lặng.

26. In case of emergency we will move to (1) this (wood) (2) that (wood) and wait. Trawng trúang-hợp khàng kât, chúwng taa shE yèy dén (1) rừng này (2) rừng kia/ và đợi đó. Trong trường-hợp khẩn cấp chúng ta sẽ dời đến (1) rừng này (2) rừng kia/ và đợi đó.

27. Join us (1) there (2) in the woods. Dến nyập bọn với chúwng toy (1) ở dâang kia (2) ở trawng rừng. Đến nhập bọn với chúng tôi (1) ở dâang kia (2) ở trong rừng.

28. If we are not there (here) wait for us. We will return soon. Nêu chúwng toy khâwng kẽ ở đó (ở đây) thèo dây chúwng toy. Chúwng toy shE trả lại ngay. Nếu chúng tôi không có ở đó (ở đây) thì đợi chúng tôi. Chúng tôi sẽ trả lại ngay.

29. Our point of meeting will be (1) this wood (2) that wood (1) this hill (2) that hill. Dilàm tâp-hợp kwâá chúwng taa shE ở (1) rừng này (2) rừng kia (1) dây này (2) dây kia. Điểm tập-hợp của chúng ta sẽ ở (1) rừng này (2) rừng kia (1) dâi này (2) dâi kia.

30. The password is	Mật-khẩu	Mật-khẩu
(1) _____ for you,	(1) _____ che âwng,	(1) _____ cho ông,
(2) _____ for us.	(2) _____ che chûwng toy.	(2) _____ cho chúng tôi.
31. Thank you for (your)	Kâam ông âwng dâa	Cám ơn ông dâa
(1) information	(1) dâu tin túk	(1) đưa tin tức
(2) helping us	(2) yúp chûwng toy	(2) giúp chúng tôi
(3) cooperation.	(3) hợp-tâak vớy chûwng toy.	(3) hợp-tác với chúng tôi.
32. (1) Your nickname	(1) Biêk yaann kwâa âwng	(1) Biệt danh của ông
(2) your code name	(2) uâk-yaann kwâa âwng	(2) Ứng-danh của ông
in the future will be	shaaw nàay làa _____, kwâa	sau này là _____, của
_____.	Mine will be _____. toy làa _____.	tôi là _____.

II

SECURITYa. Immediate intelligence for security.

1. Give us information about the enemy.	Báaw tin che chúwng toy biāk vè kwân dík.	Báo tin cho chúng tôi biết về quân địch.
2. Who could give us information? Bring (1) him (2) them here.	Aay kέ thέ báaw tin che chúwng toy? Dúá (1) wng y (2) họ đến đây.	Ai có thể báo tin cho chúng tôi? Đưa (1) Ông ấy (2) họ đến đây.
3. Distinguish what you know personally from what you have heard from (1) a reliable source (2) an unreliable source.	Fng-bik nyng dw wng tự bik và nyng dw mà (1) mk ngung tin dạng tin ky (2) mk ngung tin khwng sak thk.	Phn-bit nhng diu ng tự bit và nhng diu m ng đc bit qua (1) mt nguồn tin dạng tin cậy (2) mt nguồn tin không xác thực.
4. Please don't (1) exaggerate (2) minimize.	Sin dùwng, (1) lam kwa dang (2) ky thung.	Xin đừng (1) làm quá đáng (2) coi thường.

5. (Do the) (1) security troops (2) militia (3) gendarmerie (4) police (5) territorial troops patrol this area? khue-vyuk nàay khâwng?

(1) Bô-døy aan-ninn (2) kwân khânn-vę (3) kâann-shâak (4) kâwng-aan (5) bô-døy (4) công-an (5) bô-dội (4) cảnh-vệ (3) cảnh-sát (4) cảnh-thâ/ có di tuân-tiểu khu-vực này không?

6. Do they use (1) scout cars (2) trucks (3) tanks (4) motorcycles (5) horses (6) bicycles (7) radios (8) aeroplanes (9) telephone communications? Họ có dùng (1) thám xa (2) xe cam-nhâng (3) tăng (4) xe mô-tô (5) ngựa (6) xe đẹp (7) vô-tuyễn-điên (8) phi-cô (9) điện-thoại/ không?

7. What roads does the enemy normally use for patrolling? Kwân dík thuâng dee twân-tiăw tren kawn duâng nàaw?

Quân địch thường đi tuân-tiểu trên con đường nào?

8. When do they usually patrol - (1) by day (2) by night?

Họ thuâng dee twân-tiăw vàaw lúc nàaw - (1) baan ngày (2) baan đêm?

Họ thường đi tuân-tiểu vào lúc nào - (1) ban ngày (2) ban đêm? .

9. Which roads cannot be used by the enemy? Why? Nyūng kawn duāng nāaw dīk khāwng yūwng duāk? Tāai shaaw? Nhũng con đường nào địch không dùng được? Tại sao?

10. Are these roads (1) rough (2) muddy (3) paved? Nyūng duāng kó (1) gō-gē (2) bùn lầy (3) lót/ khong? (2) bùn lầy (3) lót/ khong? Nhũng đường này có (1) gõ-ghẽ (2) bùn lầy (3) lót/ không?

11. Is the terrain off roads (1) there (2) in the plains (3) in the hills (4) through the woods trafficable for enemy vehicles? SE kwhā dīk kó the dee kwaas khwāang dāk haasi ben duāng (1) ở đây (2) trên kāann (1) ở đây (2) trên cánh đồng dāwng (3) trên dòi (4) swiāng (3) trên đồi (4) xuyên kwaas rùng duāk khāwng? qua rùng được không? Xe của địch có thể đi qua khoảng đất hai bên đường (1) ở đây (2) trên cánh đồng (1) ở đây (2) trên đồi (4) xuyên qua rùng được không?

12. For what type vehicles? Yaann che sE kīw nāaw? Dành cho xe kiểu nào?

13. Is the enemy patrolling (1) off roads (2) in the woods (3) in the villages (4) isolated farms? Kwān dīk daang twān-tiāw (1) haai ben duāng (2) trawng (1) hai bên đường (2) trong rùng (3) trawng kāak lāang (4) kāak trại hēo lāann/ phai khāwng? (1) hai bên đường (2) trong rùng (3) trong các làng (4) các trại hẽo lánh/ phải không?

14. Is the enemy questioning the population? Dịk ké thàm-vân yân chûwng khâwng? Dịch có thăm-vân dân chúng không?

15. What are the usual questions? Nyຸ້ງ ກ້າວ ໄກຍ ທີ່ລັງ ລ້າ ກ້າວ ໄກຍ ນ້າວ? Những câu hỏi thường là câu hỏi nào?

16. Is the enemy taking hostages? Dịk ké bâk aay làam kawn tin khâwng? Dịch có bắt ai làm con tin không?

17. Which (1) villages (2) towns (3) posts (4) garrisons (5) railroad stations in this area have (1) militia (2) local police (3) secret police (4) gendarmerie (5) territorial troops (6) operative troops (7) security troops? (1) Nyຸ້ງ ລ້າງ ນ້າວ (2) nyຸ້ng thàann fô nâaw (3) nyຸ້ng dòn nâaw (4) nyຸ້ng (5) nyຸ້ng dòn nâaw (6) nyຸ້ng gaa dòn-trú nâaw (7) nyຸ້ng gaa dòn-trú nâaw (1) Nhຸ້ng l່າງ n້າວ (2) nhຸ້ng thành phູ n້າວ (3) nhຸ້ng đồn n້າວ (4) nhຸ້ng đồn-trú n້າວ (5) nhຸ້ng ga n້າaw trawng khue-vູk n້າay ké n້າo trong khu-vູc n້າy có (1) kwân khânn-vັກ (2) kâwng-aaan dìaa fuâng (3) línn mົກ-an dìa phuong (4) línn mົt-thâam (5) bø-døy làan-thô (6) bø-døy hàann kwân (7) bø-døy san ninn? (1) quân cảnh-vệ (2) công-aan dìaa fuâng (3) lính mົk-an dìa phuong (4) lính mົt-sát (5) bộ-dội lãnh-thổ (6) bộ-dội hành quân (7) bộ-dội an-ninh?

18. How soon (1) in minutes
 (2) in hours could they
 reach (1) this (2) that
 place, if alerted?
 Trawng baaw lâw (1) mây fûk
 (2) mây yô dâwng hò thèe hó
 kó thê dén (1) dây (2) chô
 kiâ, nêu hó dùk báaw trúâk?
 Trong bao lâu (1) mây phút
 (2) mây giờ đồng hồ thì họ
 có thể đến (1) dây (2) chỗ
 kia, nếu họ được báo trước?

19. What signals does the
 enemy use for alert
 in garrisons?
 Kwân dîk yùwng yâw-hiû
 yì dê báaw dâwng trawng
 kâak dòn-trúe?
 Quân địch dùng dấu hiệu
 gì để báo-động trong
 các đồn-trú?

20. Could we (1) see
 (2) hear the signals
 from here?
 Chúwng taâ kó thê (1) trâwng
 thay (2) ngE nyûng yâw-hiû
 tû chô náay khâwng?
 Chúng ta có thể (1) trông
 thấy (2) nghe những dấu hiệu
 từ chỗ này không?
 (1) Quân phục (2) huy-hiệu

21. What color are the enemy
 (1) uniforms (2) insignia
 (3) caps? (1) green
 (2) gray (3) brown
 (4) blue (5) tan
 (6) black (7) yellow?
 (1) kwân fûk (2) hwee-hiû
 (3) müe/ kwâu dîk müaw
 yì? (1) saann lûk
 (2) sâam (3) náw (4) saann
 laam (5) sâam náang
 (6) dEn (7) vàang?
 (3) mü/ của địch màu
 gì? (1) xanh lục
 (2) xám (3) nâu (4) xanh
 lam (5) xám nắng
 (6) đen (7) vàng?

22. Which (color) is the most recognizable from a distance?
 Måaw nåaw kë thë yë nyän nyäk tù dâang saa?
 Màu nào có thể dễ nhận
 nhất từ xa?

23. Where is the enemy's (1) informers (2) spies located?
 (1) Ch  -di  m-vi  n (2) y  an-di  p kw  u   d  k
    d  w?
 (1) Chi-di  m-vi  n (2) gi  n-di  p c  a dịch
    đâu?

24. Are they known to (1) you (2) the people (3) your friends (4) the chief of the village?
 (1) Åwng (2) y  n ch  wng (3) k  ak b  an Åwng (4) s  a
 tr  ung/k   bi  k h   kh  wng?
 (1) Ông (2) dân chúng (3) các bạn Ông (4) xã
 trưởng/có biết họ không?

25. Are there any local (1) individuals (2) men (3) women (1) in the villages (2) in the woods (3) in the area spying for the enemy?
 K   (1) aay (2) ng  i  y d  an Åwng (3) ng  i  y d  an b  a
 (1) tr  wng k  ak l  aang (2) tr  wng r  ung (3) tr  wng khue-v  k/ l  am y  an di  p
 che d  k kh  wng?
 Có (1) ai (2) người dân Ông (3) người dân bà
 (1) trong các làng (2) trong rừng (3) trong khu-vực/ làm gi  n di  p
 cho địch không?

26. Are they (1) known (1) Åwng (2) kääk baañ Åwng (1) Ông (2) các bạn Ông
 (2) unknown to (1) you (3) yän chüwng (1) biäk (3) dân chúng (1) biết
 (2) your friends (2) khâwng biäk/ họ fäai (2) không biết/ họ phải
 (3) the people? khâwng? không?

27. Do the people (1) like Yän chüwng kó (1) thiék Dân chúng có (1) thích
 (2) protect (3) hate (2) bääw vë (3) gëk (2) bảo vệ (3) ghét
 (4) fear them? (4) shq/ họ khâwng? (4) sợ/ họ không?

28. If we cannot trust a man, Nëw chüwng taa khâwng tin Nếu chúng ta không tin
 (1) wink your right eye këy dùk mok ngidy näaw cậy được một người nào
 (2) place your left hand thèe (1) nháy mắt phái thì (1) nháy mắt phái
 on your stomach (3) move kwüä Åwng (2) dë taay tráai của Ông (2) dë tay trái
 your head to the right, tren býwng (3) ngiêng däw trên bụng (3) nghiêng đầu
 unnoticed, until we kwüä Åwng shaang ben fäai của Ông sang bên phải
 note your signal. khâwng che asy dë ée che không cho ai dë ý cho
 dëñ khee chüwng toy nyän dëñ khi chúng tôi nhận
 raa yäw-hiw kwüä Åwng. ra dấu-hiệu của Ông.

29. Would these (1) informers
 (2) spies work for us
 if we pay them well? Néw chúwng taa trâa tiêng
 cho (1) nyüng chéè-dièm-
 viêng nàay (2) nyüng yáan-
 dièp nàay, họ kó làam viêk
 cho chúwng taa khâwng?
 Nếu chúng ta trả tiền
 cho (1) những chỉ-dièm-
 viên này (2) những gián-
 dièp này, họ có làm việc
 cho chúng ta không?

30. Do you know anyone who
 is forced to spy? Áwng kó biâk say bẹe bâk
 buôk fâai làam yáan-dièp
 khâwng?
 Ông có biết ai bị bắt
 buộc phải làm gián-dièp
 không?

31. Should the enemy spies
 or informers be
 liquidated? Nyüng yáan-dièp haay chéè-
 dièm-viêng kwâuâ dík kó kâng
 fâai bẹe tiêng trù khâwng?
 Những gián-dièp hay chỉ-
 dièm-viên của địch có cần
 phải bị tiêu trừ không?

32. Who usually comes to
 this (1) forest (2) hill
 (3) woods (4) mountain -
 (1) woodcutters
 (2) shepherds
 (3) villagers Aay làa ngiâdy thuâng dén
 (1) rûng (2) dòi
 (3) rûng (4) nûi nàay -
 (1) ngiâdy dón kûi
 (2) ngiâdy châaan trùu
 (3) yáan làang
 (1) người thường đến
 (1) rừng (2) dồi
 (3) rừng (4) núi này -
 (1) người dồn cùi
 (2) người chăn trâu
 (3) dân làng

(4) foresters	(4) døy kiêm-lâm	(4) dội kiêm-lâm
(5) government officials	(5) kâwng chûk chinn fûe	(5) công chức chính phủ
(6) tourists?	(6) you-khâaik?	(6) du-khách?
33. Do (1) you (2) the people (1) âwng (2) yâan chûwng (3) your friends know (3) kâak b��an âwng k�� bi��k them? h�� khâwng?		(1) Ông (2) dân chúng (3) các bạn Ông có biết h�� kh��ng?
34. Are they (1) trustworthy (2) friends (3) enemies? K�� f��ai h�� là (1) ng��i��y d��ang t��n-ny��m (2) b��an (3) d��k/ khâwng?		C�� ph��i h�� là (1) người đ��ng t��n-nhi��m (2) bạn (3) địch/ kh��ng?

b. Safeguarding materials.

1. Show us suitable (1) caches (2) caverns (3) caves (4) places in this area where we can (1) hide (2) store the materials	Ch��e che chûwng toy (1) ch�� k��n (2) haang (3) d��wng (4) ch�� trawnh khue-v��k n��ay m��a chûwng toy k�� th�� (1) tr��n (2) tr��u v��k-l��w (d��k)	Ch��i cho ch��ng t��i (1) ch�� k��n (2) hang (3) d��ng (4) ch�� trong khu-v��c n��y m��a ch��ng t��i c�� th�� (1) tr��n (2) tr��u v��t-1i��u (được)
---	--	--

(1) temporarily	(1) t <small>ạm</small> th <small>ời</small>	(1) tạm thời
(2) indefinitely.	(2) trawng m <small>ột</small> th <small>ời</small> yaan vo d <small>ị</small> nn.	(2) trong một thời gian vô định.
2. We must have (1) three (2) four (3) five (4) several (5) many safe assembly areas	Chúwng toy f <small>aa</small> i k <small>é</small> (1) baa (2) b <small>ốn</small> (3) n <small>ăm</small> (4) nh <small>ì</small> w (5) nh <small>ì</small> w/ khue-v <small>ù</small> k t <small>ập</small> -h <small>ợ</small> p kh <small>â</small> wng ngwee-h <small>ì</small> l <small>è</small> m	Chúng tôi phải có (1) ba (2) bốn (3) năm (4) nhiều (5) nhiều/ khu-vực tập-hợp không nguy-hiểm
(1) one-half kilometer (2) one kilometer (3) two kilometers a maximum of (1) half an hour (2) one hour from here.	kaaik dây (1) n <small>ửa</small> k <small>ây</small> sh <small>ó</small> (2) m <small>ột</small> k <small>ây</small> sh <small>ó</small> (3) haai k <small>ây</small> sh <small>ó</small> kaaik saa dây nylw ny <small>â</small> k l <small>à</small> s (1) n <small>ửa</small> y <small>ò</small> (2) m <small>ột</small> y <small>ò</small> d <small>â</small> wng h <small>ò</small> .	cách dây (1) n <small>ửa</small> cây sô (2) một cây sô (3) hai cây sô cách xa dây nhiều nhất là (1) n <small>ửa</small> giờ (2) một giờ đồng hồ.
3. May I (1) see (2) inspect them?	Toy k <small>é</small> th <small>è</small> (1) sEm (2) sEm s <small>é</small> k ny <small>â</small> ng noy d <small>é</small> du <small>â</small> k khâwng?	Tôi có thể (1) xem (2) xem xét những nơi đó được không?

4. Show us the best one first. Cho chúwng toy sEm nøy kinn dääw (haay) nyäk. Cho chúng tôi xem nơi kín đáo (hay) nhất.

5. This one is suitable. We will take it. This one is not suitable. Nøy nääy thik-hüp. Chúwng toy chawn nøy nääy. Nøy nääy khäwng thik-hüp. Nơi này thích-hợp. Chúng tôi chọn nơi này. Nơi này không thích-hợp.

6. Porters, line up (1) here (2) there. Kääk ngiidy fue häay düwng sääp häang (1) & dây (2) dääng kiä. Các người phu h僕 đứng sáp hàng (1) & dây (2) dâng kia.

7. You take this one. Go. Aaann iäy kääy nääy. Dee dee. Anh iäy cái này. Đi đi.

8. When (1) delivered (2) hidden, return quickly. Khee nääw (1) yaaw (häang) röy (2) yäw röy, trö läai dây thäk nyaanh. Khi nào (1) giao (hàng) rồi (2) giấu rồi, trả lại dây thật nhanh.

9. In case of (1) emergency (2) approach of the enemy (3) unexpected movement (4) departure, take the packages with us. Trawng trúäng-hüp (1) khän-käp (2) dïk dën gän (3) yee-chwiäng bâk-ngð (4) khöi-häann/ maang kääk gøy dee thëw. Trong trường-hợp (1) khẩn-cấp (2) địch đến gần (3) di-chuyển bất-ngờ (4) khởi-hành/ mang các gói đi theo.

10. You will be responsible
for them. Âwng shĒ chīw trāaik-nyiēm
về nyūng gōy nāay. Ông sẽ chịu trách-nhiệm
về những gói này.

11. In case of (1) unexpected
attack (2) encirclement,
set fire to the packages
if they cannot be saved
and will fall into the
hands of the enemy. Trawng trūaing-hợp (1) bē
tān-kāwng bāk-ngđ (2) bē
baaw vāy/ thēa dōk fāa
nyūng gōy hāang nēw chūwng
taa khāwng thē yū duék và
dīk kē thē chiēm lāy duék.
Yuè shaaw dee nūâ nyūng
gōy nāay fāa lāy duék yū lāai. Trong trường-hợp (1) bị
tān-công bāt-ngđ (2) bị
bao vây,/ thì đốt phá
những gói hàng nếu chúng
ta không thể giữ được và
địch có thể chiếm lấy được.
Dù sao đi nữa những gói
này phải được giữ lại.

12. These packages must be
saved at all cost. Truāk khee dōk nyūng gōy
nāay, hāay (1) sin fēp
(2) kē lēnn khūâ (1) toy
(2) mōk ngiđy trawng shō
chūwng toy.

13. Before setting fire to
the packages, ask for
(1) permission
(2) order from (1) me
(2) any one of us. Trước khi đốt những gói
này, hãy (1) xin phép
(2) có lệnh của (1) tôi
(2) một người trong số
chúng tôi.

14. Bring us (1) ten
(2) fifteen Maang dēn che chūwng toy
(1) mūy (2) mūy lāam Mang dēn cho chúng tôi
(1) mươi (2) mươi lăm

(3) twenty (4) thirty	(3) haai muiy (4) baa muiy	(3) hai muii (4) ba muii
(5) forty (1) porters	(5) bón muiy (1) ngiày fue	(5) bôn muii (1) người phu
(2) pack animals	(2) kawn thúe chô hàang	(2) con thú chô hàng
(1) tonight (2) tomorrow	(1) tóy nsay (2) sháang maai	(1) tõi nay (2) sáng mai
morning (3) tomorrow	(3) chlw maai (4) tóy maai	(3) chiều mai (4) tối mai
evening (4) tomorrow	(5) ngaay bây yđ.	(5) ngay bây giờ.
night (5) immediately.		

15. How many (1) kilograms
 (2) packages can one
 man carry (1) uphill
 (2) downhill (1) on
 this footpath (2) cross-
 country?

Mấy ngiày kẽ thê maang mây
 (1) kée-lo (2) góy (1) len
 dòi (2) suâng dòi (1) tren
 đường hêm (2) bääng dâwng?
 đường hêm (2) băng dâng?

Mỗi người có thê mang mây
 (1) kí-16 (2) gói (1) lén
 đồi (2) xuâng đồi (1) trên
 đường hêm (2) băng dâng?

16. Load. Forward. Halt.
 Rest. go (1) slower
 (2) faster. Hurry.

Châk hàang. Tiễn. Dúwng
 lusat. Ngée. Dee (1) chậm
 hơn (2) nyann hơn. Nyann
 len.

Chât hàng. Tiên. Đứng
 lại. Nghỉ. Đì (1) chậm
 hơn (2) nhanh hơn. Nhanh
 lên.

17. Put (1) it (2) them
 (1) here (2) there.
 Dέ (1) káay dέ (2) nyünd
 káay dέ (1) ồ dây
 (2) dâang kié.

Dέ (1) cái dồ (2) nhũng
 cái dồ (1) ồ dây
 (2) dâang kia.

18. Cover (1) it (2) them
 with (1) branches
 (2) leaves (3) moss
 (4) grass (5) cane
 (6) stones (7) snow.
 Lây (1) kâan (2) láa
 (3) rew (4) kâ (5) gây
 (6) dâa (7) twiâk/ füe
 (1) káay dέ lâai (2) nyünd
 káay dέ lâai.

Lây (1) cành (2) lá
 (3) rêu (4) cỏ (5) gây
 (6) đá (7) tuyết/ phủ
 (1) cái dồ lâi (2) nhũng
 cái dồ lâi.

19. Two men will remain
 and guard them.
 Haai ngiâdy ồ lâai dây
 gâak.
 Hai người ồ lâi dây
 gác.

20. Password is "_____".
 and "_____".
 Mât-khâu là "_____"
 và "_____".
 Mật-khâu là "_____"
 và "_____".

c. Warning Service

1. Do you have (1) a secret
 organization (2) your
 own agents at work?
 Âwng kó (1) mợk tò-chúk bée- Ông có (1) một tò-chúc bí-
 mât (2) nyân viâng/ lâam
 viâk che wng fâai khâwng? mật (2) nhân-viên/ làm
 việc cho ông phải không?

(5) secret police	(5) lînn m�k-th��m	(5) l�nh m�t-th��m
(6) security troops	(6) b�-d�y a�n-n�n	(6) b�-d�i an-n�nh
(7) gendarmerie?	(7) k��m sh��k/kh��wng?	(7) c�nh-s�t/kh�ng?
5. Who would you recommend for our warning service	Âwng k� th� y�y-th�w aáy k�y vi�k b��w tin ch� ch�wng	Ông c� th� g�i�i-th��u ai coi việc b��o tin cho ch�ng
(1) on a full-time basis	toy (1) shu�k ng��y	t�i (1) su�t ng��y
(2) on a part-time basis?	(2) kh��wng shu�k ng��y?	(2) kh�ng su�t ng��y?
6. They must (1) be willing (2) be able (3) be confi- dent (4) have had experience.	H� k�n f�ai (1) k� thi�n ch�� (2) k� n�ngh-ly�k (3) d�ang tin k�y (4) k� kinn-ng�m.	H� c�n ph�i (1) c� thi�n ch� (2) c� n�ngh-ly�c (3) d�ang tin c�y (4) c� kinh-nghi�m.
7. What are the most important locations for placing (1) them (2) our friends (3) our informers in order to warn us in time?	K�n ny�k f�ai d�k (1) h� (2) ny�ng ng��y b��n kw�� taa (3) ny�ng ch��-di��m- vi�n kw�� taa � d�u/d� h� b��w tin k�p ch� taa bi�k?	C�n nh�t ph�i d�t (1) h� (2) nh�ng ng��i b��n c�a ta (3) nh�ng ch�-di��m- vi�n c�a ta � d�u/d� h� b��o tin k�p cho ta bi�t?

8. Select the most trustworthy people to inform us about enemy (1) activity (2) movements (3) preparations (4) actions (5) operations (6) intentions.

9. In case of danger our (1) friends (2) observers (3) informers must start a fire near (1) those (2) that (1) rocks (2) trees (3) precipice (4) farm (5) barn (6) hut (7) hill (8) stable (9) watermill

Haay chon nyung ngiidy dáang tìn-nyiêm nyâk dê chée-diêm che taa vê (1) hwâak-dâwng (2) yee-chwiâng (3) yû-bêø (4) hâann-dâwng (5) hâann-kwân (6) ée-dînn/ kwââ dîk.

Trawng truâng-hép ngwee-kép (1) kâak bạn (2) kwaen shâak viân (3) chée diêm-viân/ kwââ taa fâai dôk lúâ gân nyung (1) dáa (2) kây (3) yâwk (4) trâai (5) vuâ (6) chây (7) dôy (8) chuâng bâ (9) máay saay nuâk

Hay chọn những người đáng tin-nhiệm nhất để chỉ-diêm cho ta vẽ (1) hoạt-dộng (2) di-chuyen (3) dù-bí (4) hành-dộng (5) hành-khân (6) ý-dịnh/ của địch.

Trong truâng-hép nguy-cấp (1) các bạn (2) quan sát viên (3) chỉ-diêm-viên/ của ta phải đốt lúâ gân những (1) đá (2) cây (3) giöc (4) trâai (5) vuâ (6) chòi (7) dôi (8) chuâng bâ (9) máy xay nước

(10) saw-mill (11) lone tree (12) meadow	(10) tr̄ai kūā (11) kāy đơn-dọc (12) rūng k̄b̄	(10) tr̄ai cùa (11) cây đơn-độc (12) rūng cồ
(13) corn-field	(13) rūng ngo (14) kūā	(13) rūng ngô (14) cùa
(14) river mouth	sh̄awng (15) ch̄o khwiw	sông (15) ch̄o khuỷu
(15) river elbow	sh̄awng (16) baaw kāak	sông (16) bao cát
(16) sandbar (17) edge of forest (18) corner	ch̄an duāng (17) ben r̄ung	ch̄an đường (17) bên rừng
of forest (19) plowed field (20) stony ground	(18) gáwk r̄ung (19) rūng	(18) góc rừng (19) rūng
(21) pasture (22) orchard	dāa kāy (20) dāk dāa	dã cây (20) dãt đá
(23) shrubs.	(21) dāwng k̄b̄ (22) vuāng	(21) đống cồ (22) vuồn
	(23) kāy ãan kwāa (23) kāy nȳb̄/	cây ăn quả (23) cây nhô/
	(1) nāay (2) kiā.	(1) này (2) kia.
10. Signal fires must be visible by night; smoke must be visible by day.	Hwāa-hjw kān fāai trāwng thầy duāk lúk trèy tóy; khóy kān fāai trāwng thầy duāk lúk baan ngāay.	Hỏa-hiệu cần phải trông thầy được lúc trèi tối; khói cần phải trông thầy được lúc ban ngày.

16. You will be the chief
and be responsible for
the organization and
function of the
warning service. Âwng sh̄E làa ch̄e hwee
trường kó tráaik nyiêm tó
chúk vàa d̄īw-hwàa h̄e-thâwng
báaw-hīw. Ông sẽ là chỉ huy
trưởng có trách nhiệm tò
chức và điều-hoà hệ-thông
báo-hiệu.

17. The (1) private
(2) corporal (3) sergeant
will be in charge of
the warning service. (1) Binn nyâk (2) h̄a sh̄ee
(3) truwng sh̄ee/ sh̄E làa
ngiâdy fye tráaik h̄e-thâwng
báaw-hīw. (1) Bình-nhất (2) h̄a-sĩ
(3) trung sĩ/ sẽ là
người phụ trách hệ-thông
báo-hiệu.

18. He is your chief.
He will help you. Âwng ãy làa chee hwee
trường kwâa âwng. Âwng
ãy sh̄E yúp âwng. Ông ãy là chỉ huy
trưởng của ông. Ông
ãy sẽ giúp ông.

19. You will start the job
(1) now (2) at once
(3) tonight. Âwng sh̄E bâk taay vàaw viêk
(1) bây yđ (2) ngaay bây yđ
(3) tóy naay. Ông sẽ bắt tay vào việc
(1) bây giờ (2) ngay bây giờ
(3) tối nay.

20. By (1) dawn (2) tonight
(3) tomorrow evening, Dén (1) r̄ang dâwng (2) tóy
(3) ch̄īw maai,/ Dén (1) rạng đông (2) tối
(3) chiều mai,/

a complete warning
service must be in
operation.

hệ-thông báaw hịw hwàang
háaw fàai duatk sú yuwing.

hệ-thông bảo hiệu hoàn
hảo phải được sử dụng.

21. Each individual must
know these passwords.

Mỗi người phải biết
mật-khẩu.

22. Your job is to establish
relay liaison from that
(1) village (2) bridge
to that (1) spot
(2) wood (3) meadow
(4) stone (5) hill.

Kâwng việk kwâa éwng làa
liên-lạc tiêp-vận từ
(1) làang (2) kâw/ dô dén
(1) chô (2) rùng (3) bâay
kô (4) hawn dâa (5) dòy dô.
(1) làng (2) cầu/ dô dền
(1) chỗ (2) rừng (3) bãi
(4) hòn đá (5) dồi dô.

23. Select the most able-
bodied messengers.

Hãay chọng nyung thâwng-
tín-viên cwâng-trâang nyâk.

Hãy chọn những thông-
tín-viên cường-tráng nhất.

24. The password will
be "_____".

Mật-khẩu shé làa "_____".

Mật-khẩu sẽ là "_____".

III
ORIENTATION

a. Terrain

1. Lead us to a spot from which we can best observe the terrain	Dùa chúwng toy dén chō mà chúwng toy kó thè kwaan sháak diâ-thé (1) chuwng kwaann (2) saa kâang tók (3) vè riâ _____.	Dùa chúng tôi dến chỗ mà chúng tôi có thể quan sát địa-thé (1) chung quanh (2) xa càng tốt (3) về phía _____.
2. How far is the spot from here in hours?	Tù dây dến chỗ đó mât dộ mây yđ dâwng hò?	Tù dây dến chỗ đó mât dộ mây giờ đồng hồ?
3. Will the visibility today be (1) good (2) bad (3) medium?	Kwaang-dq hóm naay (1) tók (2) sâw (3) truwng binn?	Quang-dq hóm nay (1) tốt (2) xấu (3) trung bình?
4. Select the (1) shortest (2) safest	Hãay chawn (1) duâng hém (2) kawn duâng	Hãy chọn (1) đường hẻm (2) con đường

(1) footpath (2) road (3) trail.	(3) kawn duāng māwn (1) ngāan nyāk (2) khāwng ngwee hiēm/ yì kāa.	(3) con đường mòn (1) ngắn nhất (2) không nguy hiểm/ gì cả.
5. We cannot see from here what we wish to observe.	Tù chõ nāay chūwng taa khāwng kwaan shāak duāk yì kāa.	Tù chõ này chúng ta không quan sát được gì cả.
6. From what spot could we have a (1) better (2) more distant view?	Ú chõ nāaw chūwng taa kó thè nyin (1) rẽ hñ (2) saa hñ?	Ú chõ nào chúng ta có thè nhìn (1) rõ hơn (2) xa hơn?
7. What is the name of that (1) bridge (2) mountain (3) hill (4) tower (5) plain (6) strait (7) canyon (8) river?	Ten kwuā (1) kāw (2) nûi (3) dòi (4) tháap (5) káann dâwng (6) Ew biân (7) râann (8) shâwng/ tý lâa yì?	Tên của (1) cầu (2) núi (3) đồi (4) tháp (5) cánh đồng (6) eo biên (7) ranh (8) sông/ tý là gì?
8. Repeat, please. Point on the map, please.	Sin âwng nyâk lâai. Sin âwng chéa tren bâan díâ-dâ.	Xin Ông nhắc lại. Xin chỉ trên bản đồ.

9. Is the terrain on the other side of that (1) ridge (2) rugged ground (3) forest (1) covered (2) barren (3) rising (4) falling (5) passable (1) with ease (2) with difficulty (1) for men (2) for pack animals?

Fân dâk ben kiâ (1) yaay dây (2) vùwng dâk gò gè (3) rùng dê kô (1) dùâk chE chô (2) kho-khaan (3) yâwk suâng (4) yâwk len (5) dee kwaa dùâk (1) yê yâang (2) khô khăan (1) cho ngiây taa (2) che thûe chô hàang khâwng?

Phân dât bên kia (1) dây dôi (2) vùng đất gỗ ghê (3) rừng đó có (1) được che chô (2) khô-khan (3) giôc xuâng (4) giôc lên (5) đi qua được (1) dể dàng (2) khô khăan (1) cho người ta (2) cho thú chô hàng không?

10. How many kilometers (far) does that (1) ground (2) woods (3) rocky ground (4) mountain (5) hill (6) vegetation extend in this (that) direction?

(1) Vùwng dâk (2) rùng rậm (3) vùwng dâk dâa (4) núi (5) dây (6) vuân trâwng trót ày chạy về fia nàay (kiâ) dô baaw nyiw kây shô?

(1) Vùng đất (2) rừng rậm (3) vùng đất đá (4) núi (5) dôi (6) vuân trêng trót ày chạy về phía này (kia) đô bao nhiêu cây số?

11. Are those mountains
trafficable for (1) men
(2) pack animals
(3) motor vehicles?
(1) Ngườ̄y taa (2) thú chồ
hääng (3) sE høy kē thè
kwaa nyüng núi ày dùat
khöng?

12. How many hours are
required to reach the
(1) peak (2) pass
(3) saddle (4) glade
(5) plateau (6) flat
ground (7) railroad
line (8) bank (9) edge
of the forest
(10) settlement
(11) crossroad?
(1) Dέ̄ len dén (1) dínn (2) dëw
(3) dëw (4) kwäang träwng
(5) vùwng kaaw-ngwiäng
(6) vùwng däk båang
(7) dùäng sE lüä (8) nyäa
båang (9) vEn rüng
(10) trại (11) ngäa tu
fääi mäk mäy yò däwng hò?

13. Does that (1) footpath
(2) trail (3) road
cross (1) steep slopes
(1) Người ta (2) thú chồ
hàng (3) xe hơi có thể
qua những núi ày được
không?
(1) Dề̄ lén dén (1) đinh (2) đèo
(3) đèo (4) khoảng trống
(5) vùng cao-nghìn
(6) vùng đất bằng
(7) đường xe lùa (8) nhà
bằng (9) ven rừng
(10) trại (11) ngã tư
phải mít mây giờ đồng hồ?
(1) Đường hẻm (2) đường
mòn (3) con đường dốc
chạy qua (1) giốc cao

(2) flat ground	(2) vùwng dák bâaang	(2) vùng đất bằng
(3) swamps (4) through the woods?	(3) bung (4) dâam rùng/ khâwng?	(3) bung (4) đầm rừng/ không?
14. Is that river fordable for (1) men (2) pack animals (3) carts (4) trucks? Where?	(1) Ngiøy taa (2) thú chở hâang (3) sE taay (4) sE kaam-nhâwng/ kô thê kwas shâwng dô duâk khâwng? Ở đâu?	(1) Nguồi ta (2) thú chở hàng (3) xe tay (4) xe cam-nhông/ có thể qua sông đó được không? Ở đâu?
15. Does the river rise after heavy rains?	Shaaw nyûng trện mưa to nuâk shâwng kô yâng len kaaw khâwng?	Sau những trận mưa to nước sông có dâng lên cao không?
16. How much in meters?	Kaaw baaw nyiw thuâk?	Cao bao nhiêu thước?
17. What area is then flooded?	Nyu thê vùwng nàaw bêe luk?	Như thế vùng nào bị lụt?
18. Is the <u>L</u> (1) right (2) left <u>Z</u> bank <u>L</u> (1) accessible	Bò shâwng (1) ben fâai (2) ben trâai (1) kô thê dén gân	Bò sông (1) bên phải (2) bên trái (1) có thể đến gần

(2) steep (3) sloping (2) kέ yāwk (3) ngiāng (2) có giōc (3) nghiêng
 (4) rocky (5) muddy (4) kέ dάá (5) kέ bùwn (4) có đá (5) có bùn
 (6) marshy (7) wooded (6) lāy løy (7) kέ kāy kđ (6) lāy lội (7) có cây có
 (8) covered 7? (8) kέ yì baaw füe khāwng? (8) có gì bao phủ không?

19. Where is the (1) best Chō nāaw kέ thέ dee kwaa Chō nǎo có thé đì qua
 (2) closest (3) safest duâk (1) dέ nyâk (2) gân được (1) dέ nhât (2) gân
 place for crossing? nyâk (3) khāwng ngwee-hiêm? nhât (3) không nguy hiểm?

20. Where is the bridge? Kāay kūw ồ dâw? Kāw ầy Cái cầu ồ đâu? Cầu ầy
 Is it (1) wooden làm bâang (1) gő (2) dâá làm bâng (1) gő (2) dâ
 (2) stone (3) iron (3) shâk (4) gő khúk/ (3) sắt (4) gő khúc/
 (4) log? fâai khāwng? phải không?

21. Show me on the Chéè chô ầy che toy biâk Chỉ chô ầy cho tôi biết
 (1) terrain (2) map. tren (1) vùwng dâk trên (1) vùng đất
 (2) bâan dđâ-dđò. (2) bâan dđâ-dđò.

22. How (1) long (2) wide Kâay kâw ầy (1) yâai Cái cầu ầy (1) dài
 is it? (2) râwng/ baaw nyiw? (2) râng/ bao nhiêu?

23. Is the water (1) rapid
 (2) slow (3) deep
 (4) shallow (5) potable -- (5) kέ thέ uāng dùk --
 (1) for animals
 (2) for people?

Nuāk shāwng kέ (1) nyaann
 (2) chām (3) shāw (4) kəan
 (5) kέ thέ uāng dùk --
 (1) che thú-vật
 (2) che ngiày/ khāwng?

Nước sông có (1) nhanh
 (2) chậm (3) sâu (4) cạn
 (5) có thể uống được --
 (1) cho thú-vật
 (2) cho người/ không?

24. Is the river (1) bed
 (2) bottom -- (1) sandy
 (2) rocky (3) impassable?
 (1) Lāwng shāwng (2) dāay
 shāwng/ kέ -- (1) kāak
 (2) dāa (3) dee kwaa dùk
 khāwng?

(1) Lòng sông (2) đáy
 (1) sông/ có -- (1) cát
 (2) đá (3) đi qua được
 không?

25. Could one cross the
 (1) river (2) stream
 by (1) rubber boat
 (2) boat (3) raft
 (4) swimming?
 Ngiày taa kέ thέ kwaa
 (1) shāwng (2) yāwng nuāk
 bāang (1) thwiāng kaaw shue bāng (1) thuyēn cao su
 (2) thwiāng (3) bέ (4) bøy/ (2) thuyēn (3) bέ (4) bøy/
 dùk khāwng?

Người ta có thể qua
 (1) sông (2) giòng nước
 bāng (1) thuyền cao su
 (2) thuyền (3) bè (4) bøy/
 được không?

26. Could we find a (1) boat (2) raft, or build a raft?	Chúwng toy kέ thέ tím mόk (1) kάay thwifáng (2) kάay bE, haay dawng mόk kάay bE/ duék khifwng?	Chúng tôi có thể tìm một (1) cái thuyền (2) cái bè, hay đóng một cái bè/ được không?
27. Could materials be found on the spot, or must they be purchased?	Chúwng toy kέ thέ tím nyiñg vάk-liw tা�ai chό, haay làa chúwng toy fা�ai muñ?	Chúng tôi có thể tìm những vật liệu tại chỗ, hay là chúng tôi phải mua?

b. Maps

1. What scale are the local maps?	Nyūng bǎn-dò dìá-fuāng ké tēs-lę yì?	Những bản-dồ địa-phiường có tỉ-lệ gì?
2. What kind of map do you have? Show us.	Āwng ké thú bǎn-dò nàaw? Chèe che chūwng toy sEm.	Ông có thú bản-dồ nào? Chỉ cho chúng tôi xem.
3. Orient us on the map and the terrain.	Chèe hūng che chūwng toy tren bǎn-dò nàay và vùwng dâk nàay	Chỉ hướng cho chúng tôi trên bản-dồ này và vùng đất này.

4. Here is the compass.
Use the compass.

5. Is that _____
marked on your map?

6. Point on the map once
more, please.

7. How do you pronounce
it? Repeat.

8. Could you purchase
(1) local (2) military
(3) civilian maps?

9. With contours?
With hachures?

Káay dịa-bản dây. Yêu ng
káay dịa-bản.

Káay _____ đó kô duật
gee len bản-dò kwâa âwng
khâwng?

Sin âwng chèe len bản-dò
một lần nữa.

Âwng dawk káay nàay nyu
thê nàaw? Sin âwng dawk
lại.

Âwng kô thê muâ bản-dò
(1) dịa phuâng (2) quân-sự
(3) dân-sự/ duật khâwng?

Kô duâng viênn kwaann
khâwng? Kô duâng gaçik
bâwng khâwng?

Cái địa-bản dây. Dùng
cái địa-bản.

Cái _____ đó có được
ghi lên bản-dò của Ông
không?

Xin Ông chỉ lên bản-dò
một lần nữa.

Ông đọc cái này như
thê nào? Xin Ông đọc
lại.

Ông có thể mua bản-dò
(1) địa-phuâng (2) quân-sự
(3) dân-sự/ được không?

Có duâng viênn quanh
không? Có duâng gaçik
bâwng không?

10. Procure for us
 (1) map measurer
 (2) pencils in color
 (3) overlay paper
 (4) centimeter ruler.

11. Does the (1) surveyor
 (2) bookstore
 (3) teacher (4) school
 have local maps of
 this area?

12. Take care of this map;
 we cannot give you
 another one.

13. Make a sketch of:
 (1) the bridge with
 surrounding ground,

Tìm cho chúng tôi
 (1) Khúc-tuyễn-kê bǎan-dò
 (2) bút chì màu
 (3) giấy phông-dò
 (4) thước có phân tách.

(1) Kiểm-shwáak-viên
 (2) tiệm sháak
 (3) yáaw shu (4) trường
 kế bǎan-dò (địa-điểm)
 vùng này khâng?

Sin áwng yùwng bǎan-dò
 này cần-thận; chúng tôi
 khâng thể cho áwng mợk
 bǎan-dò nữa đượk.

Vẽ fásk (1) káay káw kế
 vùwng dák chuwing kwaann,

Tìm cho chúng tôi
 (1) Kiểm-soát-viên
 (2) tiệm sách
 (3) giáo sư (4) trường
 có bản đồ (địa-phương)
 vùng này khâng?

Xin ông dùng bản đồ
 này cần-thận; chúng tôi
 không thể cho ông một
 bản đồ nữa được.

Vẽ phác (1) cái cầu có
 vùng đất chung quanh,

scale 1:1.000 or 1:5.000	tâe-lệ 1:1.000 haay 1:5.000	tỉ-lệ 1:1.000 hay 1:5.000
(2) this section of railroad. Indicate the position of (1) pill-boxes (2) guard posts (3) telephone lines.	(2) khwâang dùang sE lùâ này. Chèe rõ vẹe-trée (1) nyünd ụ shúwng (2) nyünd dòn kâann-vq (3) nyünd yây diêñ-thw�ai.	(2) khoảng đường xe lửa này. Chỉ rõ vị-trí (1) những ụ súng (2) những dồn cảnh-vệ (3) những giây điện-thoại.
14. Does this sign on local maps indicate:	Kô f�ai y�w-h�w trên b�an-d� ch�e:	Có phải dấu-hiệu trên bản-ch�i:
(1) airfield -- civil, military, joint civil-military, commercial, emergency landing, flight strip	(1) sh�n baay -- y�n-sh�, kw�n-sh�, y�n-kw�n, thu�ng m�ai, h�a-k�aann b�k-bu�k, dùang k�k k�aann	(1) sân bay -- dân-sự, quân-sự, dân-quân, thương mại, hạ-cánh bắt-buộc, đường c�t c�nh
(2) telephone-telegraph lines, poles, under-ground lines (3) post or telegraph office	(2) y�y di�n, k�k di�n, y�y ng�m y�y d�k (3) sh� b�u�-ch�nh	(2) gi�y điện, c�t điện, gi�y ng�m dưới đất (3) s� b�u�-ch�nh

(4) radio station --	(4) dàay fâak thaann-- kwân-	(4) đài phát thanh -- quân-
military, police, public	shâ, kâwng aan, kâwng-kâwng	sư, công an, công-công
(5) observation tower	(5) chèè kwaan shâak	(5) chòi quan sát
(6) depot -- supply,	(6) kho -- tiâp-tê, dapan-	(6) kho -- tiâp-tê, dạn-
ammunition, petrol,	yûk, yâw lûâ, vât-liw	được, dầu lửa, vật-liệu
railroad materials	thiâk-lô	thiết-lô
(7) gendarmerie station	(7) shô khann shâak	(7) sở cảnh sát
(8) dam, dam with locks	(8) dập, dập kô khwâa	(8) đập, đập có khóa
(9) rapids, waterfall	(9) genn, thâak nuâk	(9) ghênh, thác nước
(10) ford: equestrian,	(10) khûk shâwng kæan:	(10) khúc sông cạn:
pedestrian, for carts	ngiây kôy ngâ, ngiây des	người cõi ngâ, người di
(11) dry lake (12) water	bô, cho sE bô (11) hô	bô, cho xe bô (11) hô
pipe line, pump, tower	khâwng kô nuâk (12) âwng	không có nước (12) ống
(13) electric power	nuâk, âwng bôm, thâap	nước, ống bơm, tháp
station, transmission	(13) nyâa máay di��n, l��an	(13) nhà máy điện, l��n
line (14) water mill,	shâwng di��n (14) máay saay	sông điện (14) máy xay
saw mill,	nuâk, nyâa máay kû��,	nước, nhà máy cưa,

windmill (15) mine --	máay saay yá (15) mō --	máy xay gió (15) mō --
coal, salt, stone, ore	thaan, móy dáa, kwéang	than, muối, đá, quặng
(16) factory, brick	(16) nyáa máay, nyáa máay	(16) nhà máy, nhà máy
factory, (17) water	gaaik (17) bể chứa nước,	gạch (17) bể chứa nước,
cistern, spring	shúy	suối
(18) sand dunes	(18) dýwn káak	(18) đụn cát
(19) ranger house	(19) nyáa kwúá vién kiém-	(19) nhà của viên kiêm-
(20) lone tree	lám (20) cây đơn-dék	lâm (20) cây đơn-dék
(21) cavern -- with	(21) dêng -- có nước,	(21) động -- có nước,
water, without water	khâwng kó nước	không có nước
(22) footpath, trail	(22) dùng hém, dùng mòn	(22) đường hém, đường mòn
(23) kilometer stone,	(23) trüe dáa kee-lo-mét,	(23) trụ đá ki-lô-mét,
frontier stone (24) fort	trüe dáa biän-yáy	trụ đá biên-giới
(25) fence -- of stone,	(24) fáaw lúi (25) hàang	(24) pháo lũy (25) hàng
wire, hedge	ràaw -- dáa, yáy kẽm, kây	rào -- đá, dây kẽm, cây
	saann	xanh

(Note: the local maps
are of these scales:
1.5.000, 10.000, 12.500,
25.000, 50.000, 75.000,
100.000, 200.000,
250.000, 500.000)

(Lưu ý: nyຸ້ງ ບ້ານ-ດໍອ ດິຈາ-
ຕຸ້າງ ກ່ອ ນຸ້ງ ຕໍ່າ-ລ່າ:
1.5.000, 10.000, 12.500,
25.000, 50.000, 75.000,
100.000, 200.000, 250.000,
500.000)

(Lưu ý: những bản-dồ địa-
phương có những tỉ lệ:
1.5.000, 10.000, 12.500,
25.000, 50.000, 75.000,
100.000, 200.000, 250.000
500.000)

IV

ACCIDENTAL ENCOUNTER WITH DESERTERS

(Groups of Resistance, Guerrillas)

a. Encounter

1. Halt. Don't be afraid.	Dúwng ləai. Dúwng shq.	Dừng lại. Dừng sợ.
2. We are friends.	Chúwng toy làa bạn.	Chúng tôi là bạn.
3. We are American Troops.	Chúwng toy làa bզ-dզi Mee.	Chúng tôi là bզ-dզi Mỹ.
4. Are you (1) friends	Kéak əwng làa (1) bạn	Các Ông là (1) bạn
(2) patriots	(2) kásak nyàa say-kwâk	(2) các nhà ái-quốc
(3) fighters for freedom	(3) chiēn-shêe tự ye	(3) chiến-sĩ tự do
(4) guerrillas	(4) kwân yue-kík	(4) quân du kích
(5) underground?	(5) ngiđøy bée-mák/ fâai khâwng?	(5) người bí-mật/ phái không?
5. One of you come closer for a talk.	Mok ngiđøy trawng shó kásak əwng đến gần hơn để nói chwiâng.	Một người trong số các Ông đến gần hơn để nói chuyện.

6. Lay down your rifle. Dê shíwng suāng. Kú dee. Đề súng xuống. Cú di.

Proceed. Stop. Raise
both hands. ngìwng lәai. Yø haay taay
len. ngừng lại. Giảm hai tay
lên.

7. Come this way. Stop
there. Turn back. Dee vè fiā nàay. Ngùwng
lәai ồ dô. Kwaay lüng lәai. lại ồ dô. Quay lüng lại.

8. Sit down. Smoke if
you wish. Relax. Ngòi suāng. Âwng duôk fEp
húk thuôk. Âwng duôk ngée. Ngồi xuống. Ông được phép
hút thuốc. Ông được nghỉ.

9. How many are with you?
Show me on your fingers. Ké baaw nyiw ngiày des
vôy fwnng? Yùwng ngén taay
chèe che toy biák. Có bao nhiêu người đi
với Ông? Dùng ngón tay
chỉ cho tôi biết.

10. Are others in this
area? Nyünd ngiày khâak kó ồ
khue-výk nàay khâwng? Những người khác có ở
khu-vực này không?

11. Where? Show me by
pointing. ồ dâw? Yùwng tasy chèe
che toy biák. Ở đâu? Dùng tay chỉ
cho tôi biết.

12. How far from here are
they -- (1) in minutes
(2) in hours? Họ ồ kâsaik saa dây mây
(1) fûk (2) vò?
Họ ồ cách xa dây mây
(1) phút (2) giờ?

13. In this, or in other
 (1) woods (2) hills?
 14. How many men are
 (1) armed (2) not armed
 with hidden weapons?
 15. Is a political
 commissar with them?
 16. Could we trust them?
 17. Who among them may
 not be trusted?
 18. Where are (1) you
 (2) they from?
 19. Why are (1) you (2) they
 here? Escaping? Hiding
 from enemy?

Ở đây, haay ở nyິ້ງ
 (1) rừng (2) dòn khääk?
 Ké baaw nyiw ngi້y
 (1) ké vູ-traang bée-ມັກ
 (2) khääwng ké vູ-traang bée-
 mັກ?
 Ké wée-viân chinn-trẹs nääw
 des vۆy họ khääwng?
 Chúwng taa ké thè tín-nyiêm
 họ khääwng?
 Ay làa ngi້y khääwng thè
 tín-nyiêm duັກ?
 (1) Åwng (2) họ ở dâu d n
 đây?
 Tại shaaw (1) Åwng (2) họ
 đến đây? Tr n thw ak f ai
 khääwng? Tr n d k f ai khääwng?

Ở đây, hay ở những
 (1) rừng (2) d i kh c?
 Có bao nhiêu người
 (1) có vູ-trang bị-m t
 (2) không có vູ-trang bị-
 m t?
 Có ủy-vi n chinh-tr i nào
 đi với họ không?
 Chúng ta có thể tín-nhiệm
 họ không?
 Ai là người kh ng th 
 tín-nhiệm được?
 (1) Ông (2) họ ở dâu d n
 đây?
 Tại sao (1) Ông (2) họ đến
 đây? Tr n thoát ph i kh ng?

20. Why did you hide your rifle?
Tại sao Ông giấu súng?
kwuā āwng?
của Ông?

21. Were you afraid of (1) the enemy (2) us?
Ông sợ (1) quân địch
(2) chúng tôi/ phái không?

22. From where did (1) you (2) they come?
(1) Ông (2) họ ở đâu đến
dây?
(1) Ông (2) họ ở đâu đến
dây?

23. Where is the enemy?
Quân địch ở đâu?
Show me by pointing.
Chỉ cho tôi xem.
Kwân dīk ở đâu?
Chèe che
toy sém.

24. How far from here?
Từ đây đến đó bao xa?
Show me on your fingers
(1) in kilometers
(2) in hours.
Dùng ngón tay chỉ cho tôi
biết (1) mây cây số
(2) mây giờ đồng hồ.
Từ đây đến đó bao xa?
Yūwng ngón taay chèe toy
biāk (1) mây cây số
(2) mây giờ đồng hồ.

25. Is (1) your (2) their
village (1) near here
(2) far from here?
Làng (1) của ông
(2) làng họ/ có (1) gần
dây (2) xa dây/ không?
Làng (1) của ông
(2) của họ/ có (1) gần
dây (2) xa dây/ không?

26. Tell the others to come forward, without arms.

27. Bring them here. We will go with you. Two of us will go with you.

28. Signal them from here (1) by voice (2) by your signal (3) by password.

29. Only two of them should approach. Invite them all.

Bâaw nyünd ngiày kiâ dén dây và khâwng maang thEw khée-yóy.

Dûâ họ dén dây. Chúwng toy shE dee vây âwng. Chúwng toy kô haay ngiày shE dee vây âwng.

Raa yâw che họ từ chô nầy yùwng (1) tiêng kew (2) yâw- hìw (3) mât-khâw.

Chêe haay ngiày fâai dén gân. Mây tâk kâa møy ngiày.

Bảo nhũng người kia dến dây và không mang theo khí-giái.

Dưa họ dến dây. Chúng tôi sẽ đi với Ông. Chúng tôi có hai người sẽ đi với Ông.

Ra dấu cho họ từ chỗ này dùng (1) tiếng kêu (2) dấu hiệu (3) mật-khâu.

Chỉ hai người phải đến gần. Mời tất cả mọi người.

b. Interrogation

1. Are any other (1) groups Ké (1) nyém ngiđy (2) nyünd (2) escapees (3) outlaws tù vuđk ngük (3) nyünd (4) refugees in the ngiđy shâwng ngwâai vàwng (1) woods) (2) hills fâap-luđk (4) nyünd ngiđy (3) mountains tâan ku/ khaak đ (1) trawng (4) forest? rùng (2) tren đòi (3) tren núi (4) trawng rùng/ khâwng? Có (1) nhóm người (2) những người sống ngoài vùng pháp-luật (4) những người tản cư/ khác đ (1) trong rùng (2) trên đồi (3) trên núi (4) trong rừng/ không? Ông đến đây bao giờ? Tôi hôm nay? Tôi hôm qua? _____ đêm rồi phải không?
2. When did you arrive here? Tonight? Last night? _____ nights ago? Áwng đên dây baaw yđ? Tôy hôm naay? Tôy hôm kwaa? _____ đêm rày fâai khâwng? _____ đêm rôi phải không?
3. From where? Show us the direction (1) on the map Tù đâu? Chỉ hướng cho chúng tôi (1) trên bản (2) on the ground. chûwng toy (1) trên bản đâ-a-dâ (2) yúy dâk. Từ đâu? Chỉ hướng cho chúng tôi (1) trên bản đâ-a-dâ (2) dưới đất.
4. Have you been chased by the enemy? When? Kwân đik dûy thêw áwng fâai khâwng? Baaw yđ? Quân địch đuổi theo ông phải không? Bao giờ?

Yesterday? Day before yesterday? Three, four days ago?	Hôm kwas? Hôm kiâ? Baa, bốn ngày rồi phải không?	Hôm qua? Hôm kia? Ba, bốn ngày rồi phải không?
5. Did the enemy capture any of your friends? When? Where?	Kwân dík kô bâk duâk ngiâdy bạn nào nàaw kwuâ âwng khâwng? Baaw yâ? Ở đâu?	Quân địch có bắt được người bạn nào của ông không? Bao giờ? Ở đâu?
6. Where is the enemy now?	Bây yâ dwân dík Ở đâu?	Bây giờ quân địch ở đâu?
7. Where is your (1-command, 2-commander, 3-staff)?	(1-don vqe chée-hwee, 2-vqe chée-hwee, 3-bq thaam-miu)/ kwuâ âwng ở đâu?	(1-don vị chỉ-huy, 2-vị chỉ-huy, 3-bộ tham-mưu)/ của Ông ở đâu?
8. One of you bring him here. Lead us to (1-him, 2-it).	Mqk ngiâdy trawng shô kâak âwng duâ âwng ây dên dây. Yễn duâng chê chûwng toy dên (1-âwng ây, 2-dê).	Một người trong số các ông đưa ông ấy dến dây. Đến đường cho chúng tôi dến (1-ông ây, 2-dê).
9. You go in front. We will follow.	Âwng dee truâk. Chûwng toy thêw shaew.	Ông đi trước. Chúng tôi theo sau.

10. Send the patrols.	Gửi quân tuần-tiễu.	
11. Signal danger by (1) word "woods" (2) by firing three cartridges rapidly one after another.	Ra dấu-hiệu nguy hiểm bằng káaik (1) yùwng chū "rừng" (2) bắn 3 fáak súwng lián tièp th襌 nyaam.	Ra dấu-hiệu nguy hiểm bằng cách (1) dùng chữ "rừng" (2) bắn 3 phát súng liên tiếp thật nhanh.
12. The password is:	Mật-khâu shé làa:	Mật-khâu sẽ là:
13. Help us carry our load. Take these packages with us.	Yúp chúwng toy maang hàang. Maang nyüng góy hàang nàay théw cho chúwng toy.	Giúp chúng tôi mang hàng. Mang những gói hàng này theo cho chúng tôi.
14. How far from here is your (1) commander (2) chief (3) staff?	(1) Vợ chèe-hwee (2) truâng baan (3) bệ thaam miu kwâa âwng ở káaik dây baaw saa?	(1) Vị chỉ huy (2) trưởng ban (3) bệ tham mưu châ ông ở cách dây bao xa?
15. Only two of you shall go with us.	Chee haai ngiày trawng shó káak âwng dee vây chúwng toy thoy.	Chỉ hai người trong số các ông đi với chúng tôi thôi.

The others will remain
here until we return.

16. (1) Commander (2) Chief
(3) Leader, show us the
enemy position on your
map.

17. Is this (1) a garrison
(2) a police station
(3) a gendarmerie
(4) security troops
(5) a bivouac (6) an
enemy movement?

18. Does this sign indicate:
(1) army (2) division

Nyünd ngiày khääk shE ð
lääi dây che dén khee
chüwng toy kwaay läai.

(1) Døy-truñng (2) Chée-
hwee-truñng (3) Ngiày
laann-däaw chée che chüwng
toy biäk vee-trée dïk tren
bän dïä-dò kwüä ëwng.

Ké fäai dây làa (1) mok
kwän dòn trúe (2) shö kawng
aan (3) shö känn shääk
(4) bø-døy man-ninn (5) mok
träai lø-thiän (yaa-träai)
(6) yee-chwiñng kwüä dïk/
fäai khäwng?

Ké fäai tñm biñn này chée
(1) kwän-døy (2) shu-dwän

Nhñng ngùi khäc së ð
lại dây cho dñn khi
chung töi quay lại.

(1) Däi-truñng (2) Chi-
huy-truñng (3) Ngùi
lanh-dæo chỉ cho chúng
töi biët vñ-trí địch trên
bän dïä-dò của Ông.

Có phái dây là (1) một
quân đồn trú (2) sở công
an (3) sở cảnh sát
(4) bø-däi an-ninh (5) một
trại lø-thiên (dä-träi)
(6) di-chuyen của địch/
phái không?

Có phái tñm biñn này chỉ
(1) quân-däi (2) sù-doàn

(3) brigade (4) regiment	(3) lū-dwāan (4) truwng-dwāan	(3) lū-doàn (4) trung-doàn
(5) group (6) battalion	(5) liān-dwāan	(5) liên-doàn
(7) company (8) platoon	(6) tiw-dwāan (7) dāai-dqy	(6) tiều-doàn (7) đại-dội
(9) squad (10) section	(8) truwng-dqy (9) tiw-dqy	(8) trung-dội (9) tiều-dội
(11) guard (12) post?	(10) tiw-dqy (11) twāan kaann gáak (12) dòn/ fáai khâwng?	(10) tiều-dội (11) toán canh gác (12) dồn/ phái khâng?
19. Where is your outfit?	Dòn-véa kwâa âwng ở đâu?	Dòn-vé của Ông ở đâu?
How many (1) armed (2) unarmed men do you have?	Âwng kô baaw nyiw (1) ngiây kô vô-traang (2) ngiây khâwng kô vô-traang?	Ông có bao nhiêu (1) người cô vũ-trang (2) người không có vũ-trang?
20. Where are the (1) sentries (2) observation posts?	(1) Linn kaann (2) dâai kwaan sháak ở đâu?	(1) Linh canh (2) dải quan sát/ ở đâu?
21. Where is your warning system?	Hệ thâwng báaw-dâwng kwâa âwng ở đâu?	Hệ-thông báo-động của Ông ở đâu?

22. Who is your
 (1) commander (2) chief
 (3) leader (4) superior? Aay làa (1) chéé-hwee-
 trüñng (2) ngièy kám dâu
 (3) ngièy lăam dæaw
 (4) bë træn/ kwuâ khwng? Ai là (1) chỉ-huy-
 trüñng (2) người cầm đầu
 (3) người lãnh đạo
 (4) bë trên/ của ông?

23. Do you cooperate with
 neighboring groups? Awng kó hợp-táak vóy nyüng
 đơn-væe lân cận dây khawng? Ông có hợp-tác với những
 đơn-vị lân cận dây không?

24. Where are they? Who
 are the commanders? Họ ở đâu? Aay làa chéé-hwee-
 trüñng? Họ ở đâu? Ai là chỉ-huy-
 trüñng?

25. Do you have liaison
 with them (1) by
 couriers (2) by signals
 (3) by telephone? Awng liän l JACK vóy họ bâang
 (1) mât-tín-viän (2) tín-
 hịu (3) diệng-thwæai/
 fâai khawng? Ông liên lạc với họ bằng
 (1) mật-tín-viên (2) tín-
 hiệu (3) điện-thoại/
 phái không?

26. Has the enemy searched
 this (1) woods
 (2) village (3) area? Dík kó lük shwâak (1) rùng
 (2) lâang (3) khue-vực/
 nàay khawng? Dịch có lực-soát (1) rừng
 (2) làng (3) khu-vực/
 này không?

27. Did you have a
(1) skirmish (2) fight
with the enemy?

Dōn-vęe kwǔā áwng dǎa kē
(1) ku&kt chảam shúwng
(2) ku&kt dảam nyasy/
vőy d&k kwân f&hai khâwng?

Đōn-vị của Ông đã có
(1) cuộc chạm súng
(2) cuộc đánh nhau/
với địch quân phải không?

BASIC INFORMATION ON POTENTIAL OF LOCALS FOR ORGANIZATION OF GUERILLA UNITS

1. Welcome Sir, (Chief). Chàaw /fwng (Thủ l/iann). Chào Ông (Thủ lãnh).
Glad to meet you. Hân h/àn g/ăp /fwng. Hân hạnh gặp Ông.
2. We heard about your
(1) patriotic work Chúwng toy d/ư/k ngE kwaa (1) kâwng tr/ình /áy kwu/k
(2) struggle) (3) fight (2) sh/ụ trann d/âw (3) kw/k
(4) sufferings chi/än-d/âw (4) ny/ëng sh/ụ chi/än-d/âu (4) nh/ëng s/ụ
(5) willingness to help. daaw kh/ô (5) thi/än-ch/ée y/úp đau kh/ô (5) thi/än-ch/í giúp
(6) willingness to d/ô (6) thi/än-ch/ée h/ợp-t/âak/ d/ô (6) thi/än-ch/í h/ợp-t/âc/
cooperate. kh/âu /fwng. c/ủa Ông.
3. You know that American
troops are in this area. Awng bi/k l/àa b/ộ-d/ội M/ée Ông bi/ết l/à b/ộ-d/ội M/ỹ
daang /đ trawng khue-v/ulk đang /đ trong khu-v/ực
n/àay. n/àay.
4. You certainly read
our leaflets. Châk l/àa /fwng d/âa trwi/âng Chắc l/à Ông d/ã đọc truy/ễn
d/òn kw/âu ch/úwng toy. d/òn c/ủa chúng t/ôi.

5. Do the people here	Yân chūwng ở đây kó	Dân chúng ở đây có
(1) hate (2) like	(1) ghét (2) thích	
(3) fear the (1) regime	(3) sợ (1) chế-dộ (2) nyāa	(3) sợ (1) chế-dộ (2) nhà
(2) authorities	chíhk tráak (3) chính füe	chức trách (3) chính phủ
(3) government	(4) nṣaw-lýk (5) shü áap	(4) bạo-lực (5) sự áp
(4) violence	ché (6) ngiày Ngaa/khâwng?	ché (6) người Nga/không?
(5) oppression		
(6) Soviets?		
6. Do they (1) trust	Họ kó (1) tìn nyiêm	Họ có (1) tin-nhiệm
(2) place faith	(2) đặt lòng tin ở nuakh	(2) đặt lòng tin ở nước
in America?	Mee khâwng?	Mỹ không?
7. The enemy will lose	Dík shé thuua trén.	Dịch sẽ thua trận.
the war.		
8. Will the people fight	Yân chūwng shé traann	Dân chúng sẽ tranh đấu
for their freedom?	dâw dâ dânn tý-ye khâwng?	dâ dânn tý-do không?

9. We are here to help them in the struggle on the side of (1) the free world (2) the U.S. (3) the Allies (4) freedom (5) God.

Chúwng toy dến đây để yúp họ traann dâw thEw lèp truâng (1) thé yái tự-ye (2) nuâk Hwaa-Kée (3) Dâwng-Minn (4) tự-ye (5) Thuâng-Dé.

Chúng tôi đến đây để giúp họ tranh đấu theo lập trường (1) thế-giới tự-do (2) nước Hoa-Kỳ (3) Đông-Minh (4) tự-do (5) Thượng-Dế.

10. How many able-bodied men could you (1) send us (2) organize into home guard?

Âwng kó thè (1) gủi cho chúwng toy (2) tò chulk mok døy v  -kw  k-birn/ k   baaw nyiw ngi  y thaann niên k  ng tr  ang?

Ông có thè (1) gửi cho chúng tôi (2) tò chúc một đội v  -quốc-binh/ có bao nhiêu người thanh niên c『o  ng tr  ng?

11. We ask for able-bodied volunteers with military or pre-military training.

Chúwng toy k  n ny  ng ngi  y t  nn-ngwi  n k   du   sh  k-kho  , k   hw  n-lwi  n kw  n-sh  y haay kh  wng k   hw  n-lwi  n kw  n-sh  y.

Chúng tôi cần những người tình-nguy  n có đủ s  c-kho  , có hu  n-luy  n qu  n-s  y hay kh  ng có hu  n-luy  n qu  n-s  y.

12. How many could you send to us?
 13. Send them (1) tonight (2) tomorrow night (3) at once (4) with their arms.
 14. We have arms better than those of the enemy, and we will receive more as we need them.
 15. We will supply the home guard with (1) arms (2) medicine (3) equipment.
 16. Could you buy for us (1) pack animals

Àwng kô thê gûy che chûwng toy baaw nyiw ngiây?
 Gûi họ dên dây (1) tóy naay (2) tóy maai (3) ngaay bây yò (4) maang thêw vûe-khéé kwûâ họ.
 Chûwng taa kô vûe-khéé tók hdn vûe-khéé kwûâ dík, và chûwng taa shÊ duât tiêp-té them néw chûwng taa kân.
 Chûwng toy shÊ tiêp-té che kwân kâann vê (1) vûe khéé (2) thuât mEn (3) yuwng kye.
 Àwng kô thê muas che chûwng toy (1) shûk-vât chô hâang

Ông có thể gửi cho chúng tôi bao nhiêu người?
 Gửi họ đến dây (1) tối nay (2) tối mai (3) ngay bây giờ (4) mang theo vũ khí của họ.
 Chúng ta có vũ khí tốt hơn vũ khí của địch, và chúng ta sẽ được tiếp-té thêm nếu chúng ta cần.
 Chúng tôi sẽ tiếp-té cho quân cảnh vê (1) vũ khí (2) thuốc men (3) dụng cụ.
 Ông có thể mua cho chúng tôi (1) súc-vật chở hàng

(2) horses (3) mules (2) ngựa (3) lừa (4) lùa (2) ngựa (3) lừa (4) lùa
 (4) donkeys (5) pack- (5) lâng chở đồ. (5) yên chở đồ.

saddles?

17. We will pay for Chúwng toy shĒ trâa tiān Chúng tôi sẽ trả tiền
 everything. tâk kâa. tất cả.

18. Send us porters. We now Gửi cho chúwng toy nyiw Gửi cho chúng tôi nhiều
 need - 20, 30, 40, 50. ngiây fue. Bây giờ chúwng người phu. Bây giờ chúng
 toy kân - huay mûy, baa mûy, tôi cần - hai mươi, ba mươi,
 bôn mûy, nâm mûy. bốn mươi, năm mươi.

19. We will attack the Chúwng taa shĒ tân kâwng Chúng ta sẽ tấn công
 enemy. Villages and dík. Kâak làang mạc và địch. Các làng mạc và
 private properties will tû-sân shĒ dùat bâaw-vę. tû-sân sẽ được bảo vệ.

be preserved.

20. Do you need money Ông có cần tiền (1) bây
 (1) now (2) later? giờ (2) sau này/ không?

21. How many volunteers Nhũng (1) thủ lãnh
 could the other (2) lânn dâaw viênn (2) lãnh đạo viên

(1) chiefs (2) leaders (3) friends send to us?	(3) bạn/ khák ké thè gùy dến chúwng toy baaw nyiw ngiày tìn̄m-ngviêng?	(3) bạn/ khác có thè gửi dến chúng tôi bao nhiêu người tình-nghịen?
22. Send them to us. Bring them to us.	Gùy họ đến chúwng toy. Đưa họ đến chúwng toy.	Gửi họ đến chúng tôi. Đưa họ đến chúng tôi.
23. When shall we see you again?	Baaw yđ thèe chúwng toy g��ap ��ng l��ai?	Bao giờ thì chúng tôi g��p ��ng lại?
24. The password will be _____ for (1) you (2) your men (3) friends (4) couriers (5) messengers.	M��t kh��u sh�� l��a _____ cho (1) ��ng (2) ny��ng ngi��y kw��u ��ng (3) bạn (4) m��t-t��n-vi��n (5) thâwng-t��n-vi��n.	M��t-kh��u s�� l��a _____ cho (1) ��ng (2) những người c��a ��ng (3) bạn (4) m��t-t��n-vi��n (5) th��ong-t��n-vi��n.
25. Your nickname will be _____. My nickname is _____.	Ten riêng kw��u ��ng l��a _____. Ten riêng kw��u toy l��a _____. is _____.	Tên riêng c��a ��ng là _____. Tên riêng của tôi là _____. is _____.

26. Thanks for your
cooperation.

Do your best.

God bless you.

Now hurry.

So long.

Goodbye.

Káam ơn âwng dãa hợp-táak
với chúwng toy. Káak âwng
hãay ráang hék shúk. Láy
Thuợng-Dé baan fuâk lâann
cho káak aann. Bây yđ dee
nhaann len. Chàaw âwng.
Chàaw âwng.

Cám ơn Ông đã hợp-tác
với chúng tôi. Các Ông
hãy ráang hết sức. Lạy
Thuợng-Dế ban phước lành
cho các anh. Bây giờ đi
nhanh lên. Chào Ông.
Chào Ông.

ENEMY LINES OF COMMUNICATIONa. Railroads

1. Where does this single (double) track railroad lead to in this (that) direction? Đường ray xe lửa này theo phía này (kia) chạy về đâu?

2. Is it (1) standard (2) large Soviet (3) narrow gauge? Khoảng cách đường ray xe lửa ấy như thế nào? (1) theo tiêu chuẩn (2) to như đường ray Nga-sho (3) hẹp?

3. Are the ties wood or iron? Những đà đường ray xe lửa làm bằng gỗ hay bằng sắt?

4. (1) Name (2) point on the map the (1) Nói tên (2) chỉ trên bản đồ những

(1) railroad stations	(1) gaa sE lûâ (2) gaa	(1) ga xe lửa (2) ga
(2) halts (3) posts	t��m (3) d��n-tr��i	t��m (3) d��n-tr��i
(4) guard barracks	(4) d��a��n-tr��i ka��n g��a��k	(4) doanh-tr��i canh g��c
(5) water supply stations	(5) di��m f��a��k nước	(5) di��m ph��t nước
(6) coal supply stations	(6) tr��am f��a��k tha��n	(6) tr��am ph��t than
(7) bridges.	(7) k��w.	(7) c��u.
5. On which kilometer are they located?	Ny��ng k��ay d�� �� dw��an k��y sh�� n��aw?	Nh��ng c��i d�� �� do��n c��y s��c n��o��?
6. When do (1) military (2) civilian (3) freight (4) special trains pass by _____?	Ba��w y�� ny��ng chwi��ng sE lûâ (1) kw��n sh�� (2) y��n- sh�� (3) ch�� h��ang (4) d��k- bi��k/ dee kwaa _____?	Bao gi�� nh��ng chuy��n xe lửa (1) qu��n s�� (2) d��n- s�� (3) ch�� hàng (4) d��c- bi��t/ di qua _____?
7. When do they (1) leave the (railroad) station (2) stop at _____?	Ba��w y�� họ (1) r��y gaa (sE lûâ) (2) ng��nng l��ai _____?	Bao gi�� họ (1) r��i ga (xe lửa) (2) ngừng l��ai _____?
In what direction?	Dee v�� f��i�� n��aw?	Đi v�� ph��a n��o��?

8. Could you furnish us with (1) current schedule (2) railroad maps?
 9. Which trains have armed protection?
 10. Do they have armored cars? Close to the locomotive? At the end of the train? Near the center of the train?
 11. Are these armed with (1) machine guns (2) mortars (3) artillery?
 12. What portion of the railroad is patrolled

Âng kέ thέ che chúwng toy
 (1) thđy-khák-biw hién-hànn (2) bǎan-dò sE lúá/khâwng?
 Nyünd chwiéng sE lúá nàaw kέ vúe-khéé bǎaw vę?
 Họ kέ thiák-yáap-saa khόng? Ở dâu? Ở gán dâu sE lúá?
 Ở kúi twaa sE lúá? Twaa Ở gán yúá sE lúá?
 Nyünd thiák-yáap-saa dέ kέ
 (1) shúwng lién-thaann (2) shúwng kóy (3) fáaw binh/ khâwng?
 Khwâhang duâng sE lúá nàaw kέ twâng-tiў

Ông có thé cho chúng tôi
 (1) thời-khắc-biểu hiện-hành (2) bản-dồ xe lửa/không?
 Những chuyến xe lửa nào có vũ-kíh bảo-vệ?
 Họ có thiết-giáp-xa không?
 Ở đâu? Ở gần đâu xe lửa?
 Ở cuối toa xe lửa? Toa ở gần giữa xe lửa?
 Những thiết-giáp-xa đó có
 (1) súng liên-thanh
 (2) súng cối
 (3) pháo binh/ không?
 Khoảng đường xe lửa nào có tuần-tiểu

(1) by day (2) by night	(1) baan ngàay (2) baan dêm	(1) ban ngày (2) ban đêm
(3) at ____ o'clock?	(3) ____ yđ?	(3) ____ giờ?
13. By whom? On (1) foot	Ye aay twâng-thâam?	Do ai tuân-thâam?
(2) locomotives	(1) dee bđ (2) bâang sE lûa	(1) Di bđ (2) bằng xe lửa
(3) motor cars	(3) bâang sE høy	(3) bằng xe hơi
(4) hand cars?	(4) bâang sE gòong tý- dâwng?	(4) bằng xe gòong tự- động?
14. Which objects are guarded? Point on the map.	Nyûng dò-vật nàaw kó kaann gáak? Chèe tren bâan điá-dò.	Những đồ-vật nào có canh gác? Chỉ trên bản địa-đồ.
15. How many men and what type of weapons has the post located?	Dòn dâa dák baaw nyiw ngiày vàa nyûng khéé-yđy kiw nàaw?	Dòn dâa đặt bao nhiêu người và những khí-giishi kiểu nào?
16. How far from here, in hours, is this section of the railroad?	Khwâang duâng sE lûa nàay kâaik saa dây mây yđ?	Khoảng duâng xe lửa này cách xa dây mây giờ?

17. What section of the railroad passes through (1) woods (2) broken ground (3) a defile?

18. How close could one approach the railroad unobserved in daylight at this point?

19. Could one withdraw, protected by the terrain or woods in daylight?

20. Can you be our guide? Can you hire two more trustworthy guides?

Khwaang duang sE lúa nàaw chay ngaang kwaa (1) rùng (2) vùwng dák dō (3) hém núi?

Tù dièm nàay, ngiày taa kó thè dèn gân duang sE lúa dò baaw saa lúk baan ngàay dè khòi bẹ trâwng thày?

Lúk baan ngàay, ngiày taa ké thè rúk lui vàa duatk dìa-thé haay rùng rậm che chồ khâwng?

Âwng kó thè yễn duang che chûwng toy duatk khâwng?

Âwng kó thè thwe them haai ngiày yễn duang dâang tìn-nyim khâwng?

Khoảng duang xe lúa nào chạy ngang qua (1) rùng (2) vùng đất dỗ (3) hém núi?

Tù dièm này, người ta có thè dèn gân duang xe lúa dò bao xa lúc ban ngày dè khòi bì trông thày?

Lúc ban ngày, người ta có thè rút lui và được dìa-thé hay rùng rậm che chồ không?

Ông có thè dẫn đường cho chúng tôi được không?

Ông có thè thuê thêm hai người dẫn đường đáng tìn-nhịem không?

21. Bring them here
 (1) tonight
 (2) tomorrow.

22. Could the pack animals
 (with loads) follow us
 on that footpath?

23. Is the immediate access
 to the rails (1) easy
 (2) difficult (3) uphill
 (4) downhill (5) con-
 cealed (6) wooded?

24. By which road and from
 what direction can the
 enemy approach?

25. Lead us so that we can
 reach this area before

Dưa họ đèn dây (1) tօi
 naay (2) ngày mai.

Shuk-v&ek ch&ob h&ang n&ang
 ké thé dee thew ch&u;wng toy
 tren kawn du&ang h&em dé
 kh&awng?

Kawn du&ang li&en v&oy du&ang
 r&ay ké (1) yé dee (2) khé
 dee (3) y&awlk len (4) y&awlk
 su&ang (5) du&ek ché ch&ob
 (6) k&ay k&oy/ kh&awng?

D&ik ké thé ti&en d&en g&an
 b&ang kawn du&ang núaw vá
 tú ri´ núaw?

Sin &awng y&an du&ang che
 ch&u;wng toy raa kh&ay

Dưa họ đèn dây (1) tօi
 nay (2) ngày mai.

S&uc-v&at ch&ob h&ang n&ang
 cô thé di theo ch&u;ng t&oi
 trên con đường h&em dó
 kh&ong?

Con đường li&en v&oy đường
 r&ay cô (1) dé dé (2) khó
 dé (3) giôc lén (4) giôc
 xu&ang (5) dúc che ch&ob
 (6) c&ay c&oi/ kh&ong?

Đ&ich cô thé ti&en d&en g&an
 b&ang con đường nó vá
 tú ph&iaacute; nó?

Xin &ong d&an đường cho
 ch&u;ng t&oi ra kh&obi

	sunrise (1) for reconnaissance (2) for action.	khue-výk nàay truôk khee mák trôy mawk dê chûwng toy (1) tháam thinn (2) hàam-dâwng.	khu-vực này truôc khi mặt trời mọc dê chúng tôi (1) thám thính (2) hành-dộng.
26.	Does the enemy have (1) telephone (2) telegraph (3) radios along the railroad?	Dík kέ (1) diéñ-thwṣai (2) diéñ-báaw (3) vo- twiáng-diéñ/ yawk thêw dúñg sE lúá khâwng?	Dịch có (1) điện-thoại (2) điện-báo (3) vô- tuyên-diéñ/ dọc theo đường xe lửa không?
27.	Where are the (1) pillboxes (2) fortifications? Where are the best places for (1) demolition (2) cutting telephone lines (3) attaching detectors for wire tapping?	Nyûng (1) ụe shûwng (2) thâann-lwī/ ᳚ dâu? Chô nâaw tién ché (1) viék râa-hwée (2) viék kâk yây máy yâ dê lây diéñ?	Những (1) ụ súng (2) thành-lũy/ ᳚ dâu? Chỗ nào tién ché (1) việc phá-hủy (2) việc cắt giây điện-thoại (3) việc gắn máy dò dê lây điện?

28. What is the location of
bridges (1) of wood
construction (2) of iron
construction (3) of
concrete construction
(4) without supporters
(5) with supporters?

Địa-thể kwâa nyüng kâay
kâw (1) sây bâang (2) sây
bâang shâk (3) bâang be-
tâwng (4) khâwng kô kâwk
dô (5) kô kâwk dô/ nyu thê
nâaw?

Địa-thể của những cái
cầu (1) xây bằng gỗ (2) xây
bằng sắt (3) bằng bê-
tông (4) không có cọc
(5) có cọc đỡ/ như thế
nào?

29. Does the bridge look
like this? Make a
sketch of it.

Kâay kâw trâwng nyu thê
nâay fâai khâwng? Sin âwng
vâ fâak kâw nâay.

Cái cầu trông như thế
này phải không? Xin ông
vẽ phác cầu này.

b. Roads

1. Does this road have
kilometer stones?

Kawn dùâng nâay kô trye
kây shô khâwng?

Con đường này có trục
cây số không?

2. Where is the (1) first
(2) second (1) cross-
road (2) road junction?

(1) Ngâa tu dùâng (2) chô
ngâa ba (1) thủ nyâk
(2) thủ haay/ ô dâu?

(1) Ngã tư đường (2) chẽ
ngã ba (1) thủ nhất
(2) thủ hai/ ô dâu?

3. At which kilometer stone? Ở trục cây số nào?
 Between _____ and _____? Yúa _____ và _____ fâai khâwng?

4. Is the road passable for (1) motorcars (2) automobiles (3) trucks (4) motor-cycles (5) carts only? (1) Chèe sE høy (2) sE høy (3) sE kaam-nyâwng (4) sE mo-to-bik (5) sE tsay (mà thoy)/ ké thê dee tren kawn duâng ậy fâai khâwng?

5. Does the enemy use the road for (1) LOC (2) troops (3) patrolling? Dịk yùwng kawn duâng ậy dề (1) lâam vqe-trée (2) cho bզ-dզ (3) tuân tiễu/ fâai khâwng?

6. Is the off road terrain suitable for use by motorcars? SE høy ké thê chay tren fân dâk ở ben kawn duâng khâwng?

7. What sections of the road are easily Khoâng duâng nào dẽ ngän

obstructed? By (1) trees kǎan? Bǎang (1) kǎy (2) dǎa cǎn? Bǎng (1) cǎy (2) dǎ
(2) stones (3) destroy- (3) kǎw dǒ (4) twiǎk bǎang? (3) cǎu dǒ (4) tuyết bǎng?
ing bridges (4) avalanche?

8. Has the enemy installed Dịk kέ dák (1) mìn chāwng Dịch có đặt (1) mìn chông
(1) anti-personnel mines ngiày (2) bầy nő (3) yây người (2) bầy nô (3) dây
(2) booby traps kέm gaay/ khâwng? Chèe tren kém gai/ không? Chỉ trên
(3) barbed wire? bǎan díá-dò. bǎn díá-dô.

Point on the map.

9. Is the road (1) muddy Kawn dùāng kέ (1) bùwn lây Con đường có (1) bùn lây
when raining (2) dusty khee tròi mía (2) bùy khee khi tròi mía (2) bụi khi
when dry? How long? nâang râaw/ khâwng? Baaw nâng râo/ không? Bao
lâu?

10. Is it a (1) rough Kawn dùāng ăy kέ fâai lâa Con đường ăy có phải là
(2) country (3) village mòk kawn dùāng (1) gò gè một con đường (1) gò ghé
road? (2) tînn (3) lâang/ khâwng? (2) tînn (3) làng/ không?

DROP ZONES

1. We will be resupplied by air. We need an open place, such as
 (1) meadow (2) field
 (3) plowed ground
 (4) plateau ____ meters wide and ____ meters long. Do you know of any such place in this vicinity? We will call it a drop zone.

Chúng taa sĒ dùñk tiáp-té them bñang fee-kđ. Chúng taa kän mok vùwng trñwng, nhu (1) mok dñwng kđ
 (2) ruñng (3) vùwng dñk kñy (4) vùwng kaaw-ngwiñg rñwng ____ thuñk vàa yñay ____ thuñk. Áwng ké biñk kwaann dñy ké chô nñaw nyu vñy khñwng? Chñwng toy shE gqy chô ñy làa vùwng thåa yù.

Chúng ta sẽ được tiếp-tă thêm bằng phi cơ. Chúng ta cần một vùng trống, nhu (1) một đồng cỏ (2) ruộng (3) vùng đất cây (4) vùng cao-nhuyên rộng ____ thước và dài ____ thước. Ông có biết quanh đây có chỗ nào nhu vậy không? Chúng tôi sẽ gọi chỗ ấy là vùng thả dù.

2. It must be far away from roads in the woods or mountains.

Chásk làa fñai saa dùñg dee ở trñwng rñng rñm haay ở trên núi.

Chắc là phải xa đường đi ở trong rừng rậm hay ở trên núi.

3. How long and how wide is it? In which direction and how far from here?
 Vùwng ày yàay baaw nyiw
 vàa rêuwng baaw nyiw? Ở riê
 nàaw vàa kâaik dây baaw
 saa?

Vùng ày dài bao nhiêu
 và rộng bao nhiêu? Ở phia
 nào và cách đây bao
 xa?

4. Point on the map.
 Chèe tren bǎan dịa-dò.

Chỉ trên bản địa-dồ.

5. Is the place (1) flat (2) sloping (3) hilly (4) completely cleared (5) partially cleared?
 Vùwng ày kẽ (1) rǎang
 (2) yêwk (3) dòy
 (4) trâwng trâay
 (5) hoi trâwng/ khâwng?

Vùng ày có (1) phẳng
 (2) giặc (3) dốc
 (4) trống trại
 (5) hơi trống/ không?

6. Must we cut some trees to make it longer or wider?
 Chúwng toy kẽ fâai dâwn
 mok ik kây dê lâam cho
 vùwng ày dâay haay rêuwng
 hơn khâwng?

Chúng tôi có phải đốn
 một ít cây để làm cho
 vùng ày dài hay rộng
 hơn không?

7. Is it accessible to (1) pack animals? (2) carts (3) motor vehicles?
 (1) Shúk-vật chở hàng
 (2) xe taay (3) xe hoi/
 kẽ thê dee dênn vùwng dê
 khâwng?

(1) Súc-vật chở hàng
 (2) xe tay (3) xe hoi/
 có thể đi dênn vùng đó
 không?

8. How far is it from a
 (1) road (2) highway
 (3) railroad
 (4) village?
 Vùwng ëy kô saa (1) duâng
 dee (2) duâng káay
 (3) duâng sE lúâ (4) lâang/
 khâwng?

9. Is it (1) completely
 (2) partially surrounded
 by (1) woods (2) hills
 (3) marshes?
 Vùwng ëy kô (1) kây
 (2) dòy (3) dâm lây/ baaw
 chuwng kwaann (1) tâk kâa
 (2) mok fân/ fâai khâwng?

10. Is it visible (1) from
 a great distance
 (2) from the air?
 (1) Ở thât saa (2) Ở tren
 kaaw/ ngiây taa kô thê
 trâwng thây duâk khâwng?
 (1) Thuâng thuâng (2) baan
 dem (3) baan ngâay
 (4) truâk khee mât trôy
 mawk/ yé thôy tù fiâ nàaw?
 (4) before sunrise?

Vùng ëy có xa (1) duâng
 đí (2) duâng cái
 (3) duâng xe lúâ (4) làng/
 khâng?
 Vùng ëy có (1) cây
 (2) đồi (3) dâm lây/ bao
 chung quanh (1) tất cả
 (2) một phần/ phải không?
 (1) Ở thật xa (2) ở trên
 cao/ người ta có thể
 trông thấy được không?
 (1) Thường thường (2) ban
 đêm (3) ban ngày
 (4) trước khi mặt trời
 mọc/ giờ thời từ phía nào?

12. Are the winds this
season of the year
(1) constant
(2) changeable (3) light
(4) medium (5) strong?
Mùa nàay yó thóy (1) dèw
(2) bâk thuâng (3) nhệ
(4) thuâng (5) mænn/
khâwng?

13. Is the place covered by
(1) fog (2) clouds?
When? How long?
Vùwng nàay kó (1) shuâng
mù (2) mây/ khâwng? Lúk
nàaw? Baaw lâw?
Vùng này có (1) sương
mù (2) mây/ khâng? Lúc
nào? Bao lâu?

14. When cloudy how low are
the clouds?
Khee kó mây thèe mây kó
thâp khâwng?
Khi có mây thì mây có
thâp khâng?

15. Are there suitable
caches nearby for
(1) storing (2) hiding
the supplies until
distributed?
Kó chô kín nàaw ồ gân dây
dè (1) chúa dò (2) yâw
tiâp-tê cho dến khee dùâk
fâak raa khâwng?
Có chỗ kín nào ồ gân dây
dè (1) chúa dò (2) giàu
tiâp-tê cho dến khi được
phát ra khâng?

16. Lead us to the (1) drop
zones
Yễn chûwng toy dến nyüng
(1) vùwng thâa yûe
Dẫn chúng tôi dến những
(1) vùng thâa dù

(2) caches (3) caves
 (4) caverns (5) the
 best ones in your
 judgment.

17. How far is ____ from
 here, in hours?

18. Should we send security
 patrols or observers
 (1) in front of us
 (2) left, right of us
 (3) behind us? How many?
 How far? Now or later?

19. We must go (1) slower
 (2) faster. Hurry.

(2) chô kín (3) haang
 (4) dêwng (5) nyüng chô
 nàaw tôk nyâk thêw êe âwng.

Tù đây đến ____ mây
 yề?

Chúwng taa nén che kwân
 twâng-tiêw aan-ninn haay
 kwaan-shâak-viên dee
 (1) dâang truâk chûwng taa
 (2) ben trâay, ben fâai
 chûwng taa (3) dâang shaaw
 taa? Baaw nyiw ngiây? Baaw
 shaaw nây?

Chúwng taa fâai dee (1) chậm
 hơn (2) nysaann hơn. Nyaann lén, hơn (2) nhanh hơn. Nhanh lén.

(2) chô kín (3) hang
 (4) động (5) những chỗ
 nào tốt nhất theo ý Ông.

Tù đây đến ____ mây
 giờ?

Chúng ta nên cho quân
 tuần-tiểu an-ninh hay
 quan-sát-viên đi
 (1) dâng trước chúng ta
 (2) bên trái, bên phải
 chúng ta (3) dâng sau
 ta? Bao nhiêu người? Bao
 xa? Ngay bây giờ hay
 sau này?

Chúng ta phải đi (1) chậm
 hơn (2) nhanh hơn. Nhanh lén.

20. This place is
 (1) unsuitable
 (2) suitable.

Chỗ này (1) khâwng thikh-
 hqp (2) thikh hqp.

Chỗ này (1) không thích-
 hợp (2) thích-hợp.

21. Show us other places.

Chèe che chûwng toy nhûng
 chỗ khâak.

Chỉ cho chúng tôi nhûng
 chỗ khác.

22. How far from here is
 the nearest enemy
 (1) anti-aircraft
 (2) airfield?

(1) Shûwng kaaw sâa (2) shân
 baay/ gân nyâk kwâa dîk
 kâaik dây baaw saa?

(1) Sóng cao xâ (2) sân
 bay/ gân nhất của địch
 cách đây bao xa?

23. What type of enemy
 (1) planes (2) anti-
 aircraft are located
 in this area?

Dîk kê (1) fee kd (2) shûwng. Dịch có (1) phi cđ (2) súng
 kaaw sâa/ thủ nâaw ở trawng cao xâ/ thủ nâo ở trong
 khue-vûk nâay?

Phi cđ có ở tuân-tiểu lúc
 (1) baan dem (2) baan ngâay/ (1) ban đêm (2) ban ngày/

khâwng? Lúk nâaw? Kê thuâng khâng? Lúc nào? Có thường
 khâwng?

24. Do planes patrol during
 the (1) night (2) day?
 When? Regularly?

Occasionally?	Thinn thwâang thoy/fâai	Thỉnh thoảng thôi/phải
What hours?	khâwng? Lúk mây yâ?	không? Lúc mây giờ?
25. Procure (1) porters (2) pack animals for us from the neighborhood.	Sin âwng kiêm che chûwng toy (1) nyûng ngiâdy fue (2) súk-vâk chô hâang/ trawng vûwng fue kên.	Xin 6ng kiêm cho chúng tôi (1) những người phu (2) súc-vật chô hàng/ trong vùng phụ cận.
26. The assembly point for (1) porters (2) pack animals (3) carts will be (1) in the forest (2) on that hill (3) in this valley (4) on that slope.	Vûwng tâp hợp che (1) ngiâdy fue (2) shûk-vâk chô hâang (3) sE taay/ shE ð (1) trawng rûng (2) tren doy (3) trawng thuwng-lûwng (4) tren yâwk dô.	Vùng tập hợp cho (1) người phu (2) súc-vật chô hàng (3) xe tay/ xe đ (1) trong rừng (2) trên đồi (3) trong thung-lũng (4) trên gিoc đồi.
27. Bring them (1) tonight (2) tomorrow night (3) at ____ o'clock.	Dua họ đến (1) tây naay (2) tây maai (3) lûk ____ yâ. (2) tâi mai (3) lúc ____ giờ.	Dua họ đến (1) tối nay (2) tối mai (3) lúc ____ giờ.

28. Construct (1) here Sây (1) ở đây (2) ở dâang Xây (1) ở đây (2) ở dâang
 (2) there (1) shelter kiâ (1) chô náp (2) hâm kia (1) chô náp (2) hâm
 (2) dug-outs of (1) wood trúâ lñ/ bâng (1) gô trúâ lñ/ bâng (1) gô
 (2) stone (3) earth for (2) dâa (3) dâk/ ché (2) đá (3) đất/ cho
 (1) weapons (2) ammuni- (1) vñé-khéé (2) dæan-yufk (1) vũ-khi (2) đạn-được
 tion (3) explosives (3) thuâk nô (4) ngiây. (3) thuốc nô (4) người.
 (4) men.

29. If an American plane Néw mok fee-kd Mee Nếu một phi cơ Mỹ
 (1) crashes (2) makes (1) rôk (2) hæ kâan khñn- (1) rót (w) hạ cánh khñn-
 an emergency (3) bails káp (3) thâa linn suâng/ cáp (3) thả lính xuâng/
 crew out, bring (1) them maang (1) hø (2) nyüng mang (1) hø (2) nhñng
 (2) dismantled weapons vñ-khéé thâaw (3) tiâp-té/ vũ-khi tháo (3) tiêp-tè/
 (3) supplies from the tù fee-kd dñn chûwng toy. tù phi cơ dñn chúng tôi.
 plane to us.

30. The assembly point for Vñwng tâp-hợp ché (1) hø Vñng tâp-hợp cho (1) hø
 (1) them (2) supplies (2) tiâp-té (3) vñ-khéé/ (2) tiêp-tè (3) vũ-khi/
 (3) weapons will be _____. shE ồ _____. sẽ ồ _____.

31. Instruct the people to
hide them (1) as they
bring them to us at the
assembly points
(2) immediately
(3) as soon as possible —
and how to mislead the
enemy about them.

Ȳsan họ yāw kín (1) khee
họ maang đến vùwng tèp-hợp
(2) ngaay lèp túk (3) shōm
kàang tōk — và dạy họ
káaik làam cho dìk kháfwng
(3) as soon as possible — biāk lóy nàaw màa tím raa.

Dặn họ giấu kín (1) khi
họ mang đến vùng tập-hợp
(2) ngay lập tức (3) sớm
càng tôt — và dạy họ
cách làm cho địch không
biết lần nào mà tìm ra.

VIII

FOOD, SANITATION, WEATHERa. Food and Sanitation

1. Is there a source of clean, safe uninjected water near here? How far?
 Ô gân dây kέ nguồn nước sạch, khâwng ngwee-hiêm, khâwng nyiâm dâwk khâwng? Kâaik dây baaw saa?
 Ở gân dây có nguồn nước sạch, không nguy-hiểm, không nhiễm-độc không? Cách đây bao xa?

2. Is there any (1) bear (2) wild goat (3) deer (4) hare (5) boar (6) wolf (7) hyena (8) pheasant (9) pigeon (10) mountain cock (11) edible fish (12) crab in this area?
 Kέ (1) gâw (2) ye rồng (3) huw (4) th  rồng (5) h w rồng (6) ch  sh y (7) linn-k w (8) chim tr e (9) chim k w (10) g a rồng (11) k a h n d uk (12) ku / ô v ng n ay/ khâwng?
 Có (1) gấu (2) dê rừng (3) hươu (4) th  rừng (5) heo rừng (6) ch  sói (7) linh-c u (8) chim tr i (9) chim c u (10) gà rừng (11) cá ăn được (12) cua/ ở vùng này/ không?

3. Would you buy us some (1) bread (2) meat
 Awng kέ th  m u a cho ch wng toy (1) b ann m e (2) th k
 Ông có thể m ua cho chúng tôi (1) bánh m i (2) thịt

(3) cheese (4) milk	(3) fē-mák (4) shūā	(3) phó-mát (4) sữa
(5) cereals (6) potatos	(5) lúā gław (6) khwaai tāy	(5) lúa gạo (6) khoai tây
(7) tomatoes (8) cat̄bage	(7) kāa chuā (8) kāal báp	(7) cà chua (8) cải bắp
(9) fruits (10) apples	(9) hwaa kwāa (10) tāaw	(9) hoa quả (10) táo
(11) pears (12) peaches	(11) le (12) dàaw (13) thú	(11) lê (12) đào (13) thú
(13) berries (14) plums	kwāa nyō (14) mēn (15) yuā	quả nhỏ (14) mận (15) dưa
(15) watermelons	hāw (16) nyø/ khāwng?	hấu (16) nho/ không?
(16) grapes?		
4. We will pay you with	Chúwng toy shĒ trāa s̄wng	Chúng tôi sẽ trả sang
(1) money (2) gold	(1) tiān (2) vāang	(1) tiền (2) vàng
(3) needles (4) thread	(3) kim (4) chēe	(3) kim (4) chỉ
(5) buttons	(5) nút áo	(5) nút áo
(6) cigarettes	(6) thuāk húk	(6) thuốc hút
(7) tobacco (8) coffee	(7) thuāk láá (8) kāa-fe	(7) thuốc lá (8) cà-phê
(9) medicines.	(9) thuāk uāng.	(9) thuốc uống.
5. Could we find a	Chúwng toy kē thē tīm mōk	Chúng tôi có thể tìm mệt
(1) cook (2) butcher?	(1) ngiày dāw báp	(1) người đầu bếp

	(2) ngi��y b��n th��k/ d��f��k kh��wng?	(2) người b��n thịt/ được không?
6. Wash our (1) shirts (2) underwear (3) socks. Here is soap.	Sin ��wng y��k (1) s��aw sh��- m�� (2) kw��n s��aw l��k (3) b��k-t��k/ ch�� ch��wng toy. S��a-f��wng d��y.	Xin ��ng gi��t (1) ��o s��- m�� (2) qu��n ��o l��t (3) bit-t��t/ cho ch��ng t��i. X��-ph��ng d��y.
7. Dry my (1) clothes (2) shoes.	Sin ��wng f��y (1) kw��n s��aw (2) y��y/ ch�� toy.	Xin ��ng ph��i (1) qu��n ��o (2) gi��y/ cho t��i.
8. Do you have lice? Spray this on your body.	��wng k�� r��n kh��wng? Phun k��ay n��ay v��aw ngi��y ��wng.	��ng c�� r��n kh��ng? Phun c��i n��ay v��o người ��ng.
9. Make fires only at night, and in this (1) ditch (2) draw.	Ch�� d��k l��u l��k b��n dem, trawng (1) h�� (2) tr��wng/ n��ay.	Ch�� d��t l��u l��c ban dem, trong (1) h�� (2) tr��ung/ n��ay.
10. Are there any infectious diseases among the population such as: (1) mumps (2) dysentery	Trawng y��n ch��wng k�� b��nn trwi��ng ny��l��m ny�� l��a (1) b��nn sh��wng h��am (2) b��nn ki��t	Trong d��n ch��ng c�� b��nh truyền nhiễm như l�� (1) b��nh s��ng h��m (2) b��nh ki��t

(3) typhus (4) plague	(3) b��nn s��k r��k (4) b��nn	(3) b��nh s��t r��t (4) b��nh
(5) malaria (6) typhoid?	y��k (5) b��nn sh��k r��k k��n	d��ch (5) b��nh s��t r��t c��n
	(6) thu��ng-h��n/ kh��wng?	(6) th��u��ng-h��n/ kh��ng?
11. Dig (1) a fresh water well (2) latrine	Sin ��ng d��aw m��k (1) k��ay	Xin ��ng d��o m��t (1) c��i
(3) sump. Would you build a shelter	yi��ng n��k ng��k (2) k��w ti��	gi��ng n��u��c ng��t (2) c��u ti��u
for ____ men?	(3) h��m ch��u f��n. ��wng k��	(3) h��m ch��u ph��n. ��ng c��
	th�� s��y m��k ch�� l��n n��p	th�� x��y m��t ch�� l��n n��p
	cho ____ ngi��y/ kh��ng?	cho ____ ng��u��i/ kh��ng?

b. Weather

1. Does it rain here (1) often (2) rarely?	�� d��y tr��y m��a (1) thu��ng (2) f��k/ kh��wng? M��a k��	�� d��y tr��i m��a (1) thu��ng (2) f��t/ kh��ng? M��a c��
Are the rains (1) heavy (2) light (3) medium?	(1) t�� (2) ny�� (3) v��a v��a/ kh��wng?	(1) to (2) nh�� (3) v��a v��a/ kh��ng?
2. When does snow usually start falling?	Thu��ng baaw y�� twi��k b��k d��w r��y?	Thu��ng bao giờ tuy��t b��t d��u r��i?

3. How (in inches) deep
does the snow become?
When does it start
melting?
Twiâk rdy kaaw mây fân
(Aann)? Baaw yđ twiâk
bâk dâw taan?
Tuyết rđi cao mây phán
(Anh)? Bao giờ tuyết
bắt đầu tan?

4. Are the avalanches
dangerous?
Twiâk-bâiang kê ngwee-hiâm
khâwng?
Tuyết-băng có nguy-hiểm
không?

5. Is there any fog here
in the (1) autumn
(2) winter (3) spring
(4) summer (5) mountains
(6) valleys (7) plains?
Về mùâ (1) thue (2) dâwng
(3) swâng (4) hâa/ bâ dây
kê shuâng mùâ khâwng?
(5) Ở trên núi (6) thuwng-
lûwng (7) dâwng ruêng?
Về mùâ (1) thu (2) đông
(3) xuân (4) hạ/ bâ dây
có sương mù không?
(5) Ở trên núi (6) thung-
lũng (7) đông ruộng?

6. When does the fog
usually disappear at
this season?
Về nùâ nâay thường baaw
yđ thèè hék shuâng mù?
Về mùâ này thường bao
giờ thì hết sương mù?

7. Is the fog dense enough
to hide movement across
that open ground?
Shuâng mùâ dû yây dê chE
møy hwâak dâwng ben kia
khue dâk trâwng khâwng?
Sương mù có đủ dày dê che
mọi hoạt-động bên kia
khu đất trống không?

SOCIAL

1. Hello (sir). Sit down.
Have a cigarette. Châaw âwng. Mây âwng ngô̄y. Chào Ông. Mời Ông ngồi.
Mây âwng húk thuâk. Mời Ông hút thuốc.

2. How is/are your
(1) health (2) family
(3) cattle (4) fields
(5) crops (6) business? (1) Shûk khwE (2) yâa dînn
(3) trâu bô (4) ruâng
(5) mûa màng (6) kâwng
viêk lâam ăan/ kwâa âwng
nyu thé nàaw? (1) Sức khỏe (2) gia đình
(3) trâu bò (4) ruộng
(5) mùa màng (6) công
việc làm ăn/ của Ông
như thế nào?

3. How many children do
you have? Sons?
Daughters? Married?
Unmarried? Âwng kô baaw nyiw ngiày
kawn? Kawn traay? Kawn
gáay? Kô vq/ kô châwng?
Chuâa kô vq/ chuâa kô châwng?
Ông có bao nhiêu người
con? Con trai? Con
gái? Có vq/ có chồng?
Chưa có vq/ chưa có chồng?

4. Are all of them in
good health? Tâk kâa kâak kawn âwng
duâk mạnn khwE chû?
Tất cả các con Ông được
mạnh khoẻ chứ?

5. I am happy to learn
that. I am sorry. Toy râk mùng duâk biâk nyu
thé. Toy lây lâam buânn.... Tôi rất mừng được biết như
thê. Tôi lây làm buồn....

6. Could we help with
 (1) money (2) medicines
 (3) food (4) clothes? Áwng kē kān (1) tiān
 (2) thuၑk mEn (3) dò āan
 (4) kwāng áaw/ khāwng?
 7. Do you have any
 relatives in the U.S.? Áwng kē bàe kawn & Mēe
 khāwng? Aann Em? Ch   Em?
 Brothers? Sisters?
 Father? Mother?
 Chaa? M  ?
 Cha? M  ?
 8. In what state are they
 living?
 9. Are you (1) sick
 (2) wounded (3) hurt?
 10. Do returnees from the
 U.S. still speak
 English?
 11. I don't understand. Speak
 slowly. Repeat. Please. Ny  ng ngi  y & M  e v   k  wn
 n  y ti  ng Aann n  u   kh  wng?
   ng c   c  n (1) ti  n
 (2) thuၑc m  n (3) d   ān
 (4) qu  n   o/ kh  ng?
   ng c   bà con & M  
 kh  ng? Anh em? Ch   em?
   ng & ti  u-bang n  o?
   ng c   b   (1) b  nh
 (2) thu  ng (3) thi  k-h  ai/
 kh  wng?
 Nh  ng ng  i   & M   v   c  n
 n  i tiếng Anh n  u   kh  ng?
 T  i kh  ng hi  u. N  i
 l  i. Xin   ng.

12. Who is chief of your village/hamlet? Ây làa ngiày dûwng dâw làang/sém kwâa âwng? Ai là người đứng đầu làng/xóm của ông?

13. Do the people (1) like (2) distrust (3) hate (4) fear him? Yân chûwng kέ (1) thik (2) khâwng tîn-nyiêm (3) g  k (4) sh  / âwng ây khâwng? Dân chúng có (1) thích (2) không tin-nhiệm (3) ghét (4) sợ/ ông   y không?

14. Are you an independent (1) peasant (2) farmer -- or do you belong to a (1) collective (2) state farm? Âwng k   f  ai làa m  k làam ru  ng/ ch   âwng -- haay làa âwng thu  k m  k tr  ai (1) t  p sh  an (2) n  wng tr  u  ng kw  k ywaann? Ông có phải là một (1) người dân quê (2) người làm ruộng/ cho ông -- hay là ông thuộc một trại (1) tập sản (2) nông trường quốc doanh?

15. Are you known as a (1) kulak (2) reactionary (3) enemy of the people? Âwng k   f  ai làa m  k (1) "kul  k" (2) ngiày f  an-d  wng (3) k   th  e k  u y  n Ông có phải là một (1) "cu-l  c" (2) người phản động (3) kẻ thù của dân

(4) bigot (5) social	(4) ngiày kuāng-tín	(4) người cuồng-tín
(6) subversive	(5) sāa-høy viān (6) kē lèk	(5) xã-hội viễn (6) kẽ lật
(7) anti-Soviet	dō chīnn fūe (7) ngiày	dō chính phủ (7) người
(8) anti-communist?	chāwng Ngaa (8) ngiày	chông Nga (8) người
	chāwng Kāwng/ khāwng?	chông Cộng/ không?
16. Does the (1) party	(1) Dāang (2) wēe baan	(1) đảng (2) ủy ban
(2) people's committee	nyān yān (3) chīnn tręe	nhân dân (3) chính trị
(3) political commissar	viān (1) thīk (2) gēk/	viễn (1) thích (2) ghét/
(1) like (2) hate you?	āwng khāwng?	āng không?
17. Who are the most	Aay lāa nyūng ngiày	Ai là những người
(1) hated (2) feared	(1) dāang gēk (2) dāang	(1) đảng ghét (2) đảng
individuals in this	shq/ trawng khue-výk nāay?	sq/ nhất trong khu-vực này?
area?		
18. Why? Are these	Tqai shaaw? Ké fāai nyūng	Tại sao? Có phải những
(1) enemies (2) spies	ngiày nāay lāa (1) dīk	người này (1) địch
(3) collaborators	(2) yāan dīp (3) ngiày	(2) gián điệp (3) người
	kāwng-shū	không-sự

(4) oppressors	(4) ngiày áap ché	(4) người áp ché
(5) criminals?	(5) tøy-nyân/ khâwng?	(5) tội-nhân/ không?
19. What is your occupation? Åwng lâam ngì yl? (1) yân	Åwng lâam ngì yl? (1) yân	Ông làm nghề gì? (1) dân
(1) peasant (2) wood- cutter (3) shepherd	kwe (2) ngiày dồn kwi (3) ngiày ch��n tr��u	qu�� (2) người dồn c��u (3) người ch��n tr��u
(4) miner (5) ranchman	(4) th�� m�� (5) ch��u tr��ai	(4) th�� m�� (5) ch��u tr��ai
(6) forester (7) laborer	muy sh��k-v��t (6) nyân-vi��n	nu��i s��c-v��t (6) nh��n-vi��n
(8) servant (9) carpenter	ki��m-l��m (7) ngiày laaw-	ki��m-l��m (7) người lao-
(10) mason (11) dress- maker (12) driver	d��wng (8) ngiày y��p vi��k (9) th�� m��k (10) th�� n��	động (8) người giúp việc (9) th�� m��c (10) th�� n��
(13) mechanic (14) elec- trician (15) railroad	(11) ngiày maay s��w (12) t��ai-s�� (13) th�� m��ay	(11) người may áo (12) tài-x�� (13) th�� máy
man (16) engineer	(14) th�� di��n (15) nyân-	(14) th�� di��n (15) nh��n-
(17) student (18) doctor	vi��n hw��a-s��a (16) k��e-sh��	vi��n ho��-xa (16) k��-s��
(19) teacher	(17) shinn-vi��n (18) b��ak-	(17) sinh-viên (18) b��c-
(20) professor	sh��e (19) y��aw-vi��n (20) y��aw-	s�� (19) giáo-viên (20) giáo-
(21) government employee.	sh�� (21) k��wng-ch��k.	s�� (21) công-chức.

20. Do the people like/hate	Yân chūwng kó thik/gék	Dân chúng có thích/ghét
(1) the communist regime	(1) ché-dq káwng-sháan	(1) ché-dq cōng-sản
(2) the government	(2) chinn-füe	(2) chính-phủ
(3) the police	(3) kåann-sháak	(3) cảnh-sát
(4) the militia	(4) kwân kåann vq	(4) quân cảnh vq
(5) the people's committees (6) the commissars (7) political indoctrination (8) the enemy army?	(5) wéa baan nyân yân (6) "chinn træe viân" (7) trwiâng-thø chinn-træe (8) kwân døy dïk/ khâwng?	(5) ủy ban nhân dân (6) "chính trị viên" (7) truyền-thø chính-trị (8) quân đội địch/ không?
21. Do they place their hope in (1) the U.S. (2) Soviet Russia (3) England (4) France (5) Germany?	Họ kó hee vawng ò nuôk (1) Hwaas-kèe (2) Ngaa-sho (3) Aann (4) Fâap (5) Dûk/ khâwng?	Họ có hy vọng ở nước (1) Hoa-ky (2) Nga-sô (3) Anh (4) Pháp (5) Đức/ không?
22. Do they believe in (1) U.S. victory	Họ kó tin tuâng ò (1) shù chiên-thắng kúâ Hwaas-kèe	Họ có tin tuâng ở (1) sự chiến-thắng của Hoa-ky

(2) annihilation of
Bolshovism? (2) shú tiw-yiék chüe-ngiá
Bón-se-vík/ khâwng? (2) sự tiêu-diệt chủ-nghĩa
Bón-xé-vít/ không?

23. Would they (1) support
(2) join (3) fight on
the side of (4) work for
(5) sacrifices their
lives for U.S. troops? Họ kô thê (1) ủwng họ
(2) yaa-nyép (3) chiến-dâw
ben (4) làm việc cho
(5) hee shinn tînn-mâang
che bô-dqy Hwaa-kée/ khâwng? cho bô-dội Hoa-ky/ không?
Họ có thê (1) ủng họ
(2) gia-nhệp (3) chiến-dâu
bên (4) làm việc cho
(5) hy sinh tinh-mạng

24. The Soviets shall lose
the war. Ngâdy Sho-viék shE
bại-trận. Người Sô-viết sẽ
bại-trận.

25. The U.S. is fighting
for your (1) freedom
(2) equality (3) justice
(4) religion (5) better
standard of living
(6) against oppression
of all kinds. Hwaa-kée chiến-dâw dê bâaw
vę (1) tự-ye (2) bìnñ dâang
(3) kâwng-lée (4) dâaw-yâaw
(5) mok trinn-dq shinn-
hwusat tók hñn (6) châwng
shú áap-ché trawng bâk kú
mok hñnn thûk nâaw, Hoa-ky chiến-dâu dê bảo
vệ (1) tự-do (2) bình đẳng
(3) công-ly (4) đạo-giáo
(5) một trình-dq sinh-
hoạt tôt hñn (6) chống
sự áp-ché trong bât cù
một hình thức nào.

26. The U.S. believes that
all peoples (1) are
created equal (2) have
the right to enjoy
happiness (3) should
live as they please
(4) should have the
government they desire.

Kwas-kèe tin râang tâk kâa
møy ngidy (1) shinn raa
binn-dâang (2) kô kwiâng
hüâng hænn fûk (3) kô thê
shâwng thEw ée muâng kûâ hø
(4) nен kô chinn fûe hø
muâng thâann-lèp.

Hoa-kỳ tin râng tât cã
mọi người (1) sinh ra
bình-dâang (2) có quyền
hưởng hạnh phúc (3) có thể
sống theo ý muốn của họ
(4) nên có chính phủ họ
muôn thành-lập.

27. So long (sir). Come back
again. God bless you.

Châaw âwng. Môy âwng khée
khâak dến chđy. Sin Thuâng-
dé baan fuâk lâann che âwng.

Chào Ông. Mời Ông khi
khác dến chơi. Xin Thuận-
để ban phước lành cho Ông.

28. Good luck. Good night.
Goodbyes.

Chúk âwng maay mân. Châaw
âwng. Châaw âwng.

Chúc Ông may mắn. Chào
Ông. Chào Ông.

29. Awaken me at ____ o'clock.
Don't go to sleep.

Dâaann thûk toy lúk ____ yđ.

Dânh thûc tôi lúc ____ giờ.
Đừng đi ngủ.

30. Here is my watch.

Dâwng hò taay kûâ toy dây.

Đồng hồ tay của tôi dây.

PERSONAL EQUIPMENT

U.S.

		<u>Local</u>
bag	káay baaw	cái bao
belt	yây thâk lúwng	dây thắt lưng
blanket	káay mèn	cái mền
blouse	áaw khwâak	áo khoác
boots	yây tâwng	giày dép
canteen	bínn dùwng nuâk	bình đựng nước
cap	kíp nô	kíp nô
cartridge pouch	túi dùwng dæan	túi đựng đạn
cartridge belt (bandolier)	yây lúwng dæan	dây lưng đạn
coat	áaw	áo
compass	điá bàan	địa bàn
DDT bomb	bom DDT	bom DDT
first aid kit	hộp đồ kâp-kâu	hộp đồ cấp-cứu
flashlight	dèn "pin"	dèn "pin"

flints	dáa lúá	dáa lúá
gas mask	măk năa făwng høy	măt nă phòng hơi
gloves	baaw taay (tăk taay)	baó tay (tăt tay)
helmet	măe shăk	mă săt
insignia	hwée-hi�w	huy-hi�u
knapsack	túi v�ai d�Ew l�uwng	túi v�ai deo lung
overcoat	�aw chw�ang ngw�ai	�o� cho�ng ngo�i
pants	kw�ng	qu�n
pocket knife	yaaw túi (yaaw kawn ch�)	dao túi (dao con ch�)
shelter half	v�ai l�ew (m�ok m�ann)	v�ai l�eu (một m�anh)
shirt	�aw sh�-m�e�	�o� s�-m�i
shoe laces	y�� y��	d��y gi�y
shoes	y��	gi�y
socks	v� (b�k t�k)	v� (bit t�t)
sneakers	y�� dee em	gi�y d�i �m
straps	daai y��	d�ai da
wallet	v��	v�

WEAPONS, AMMUNITION, EXPLOSIVES

<u>U.S.</u>		<u>Local</u>
ammunition	dạn	dạn-dược
BAR	shúwng truwng-liên BAR	súng trung-liên BAR
bayonet	lúy le	lưỡi 16
bazooka	baa-yo-kaa	ba-dô-ca
blasting cap	kíp nổ	kíp nổ
electric	chạy bằng điện	chạy bằng điện
non-electric	khâwng yùwng điện	không dùng điện
carbine	shúwng kák-bin	súng cặc-bin
cartridge	dạn	dạn
detonating cord	yây nổ	dây nổ
prima-cord	yây nổ	dây nổ
detonator	kíp nổ	kíp nổ
explosives	thuâk nổ	thuốc nổ
dynamite	kôk-min	côt-min
high explosive	thuâk nổ fáa	thuốc nổ phá

low explosive	thuăk nő chém	thuốc nổ chém
melinite	chăk nő me-lee-nik	chất nổ mê-li-nít
hand grenade	thuăk lựu đạn	thú lựu đạn
howitzer	dại-báak ngắn nòng	dại-báu ngắn nòng
igniter	mồi lửa	mồi lửa
machine gun	shúwng liän thaann	súng liên thanh
heavy	dại liän	dại-liên
light	tiểu liän	tiểu-liên
mine	mìn	mìn
anti-tank	chăwng sE tăang	chống xe tăng
anti-personnel	chăwng ngiđy	chống người
mortar	shúwng kőy	súng cối
plane	fee-kđ	phi-cđ
fighter	khue-trýk kđ	khu-trực cđ
bomber	waann-tăak kđ	oanh-tăc cđ
liaison	fee-kđ liän-lăk	phi-cđ liên-lạc
reconnaissance	fee-kđ thăam-thính	phi-cđ thám-thính

pistol	shúwng lỵk	súng lục
recoilless rifle	shúwng khâwng yệt	súng không giật
rifle grenade	lựw dạn shúwng	lựu đạn súng
rocket launcher	shúwng fáwng hwâa-tiễn	súng phóng hỏa-tiễn
safety fuse	dâw nô thđy-chínn	đầu nô thời-chỉnh

RANKS (Cấp bậc)

ARMY (Lực Quân)

U.S.	Local
Private	Binh nhì
Pfc.	Binh nhất
Corporal	Hạ-sĩ
Sergeant	Trung-sĩ
First Sgt.	----
Master Sgt.	Trung-sĩ nhất
WOJG-1	Thượng-sĩ
CWO-2	Chuẩn-úy
CWO-3	----
CWO-4	----
2d Lt.	Thiếu-úy
1st Lt.	Trung-úy
Captain	Đại-úy

Major	Thiếu-tá
Lt. Colonel	Trung-tá
Colonel	Dai-tá
Brig. General	Thiếu-tướng
Major General	Trung-tướng
Lt. General	Dai-tướng
General	Thống-tướng

ORGANIZATION

<u>ARMY</u>		
<u>U.S.</u>	<u>Local</u>	<u>Local</u>
Squad	Tiểu-dội	Flight
Section	Phân-dội	Squadron
Platoon	Trung-dội	Group
Company	Dai-dội	Wing
Battalion	Tiểu-đoàn	

Battalion combat team	Tiểu-đoàn chiến-thuật
Regiment	Trung-đoàn
Regimental combat team	Trung-đoàn chiến-thuật
Brigade	Lữ-đoàn
Division	Sư-đoàn
Corps	Quân-đoàn
Army	Lực-quân
Army Group	Liên Lực-quân

BRANCH

U.S.	Local
Infantry	Bộ-binh
Artillery	Pháo-binh
Cavalry	Kỵ-binh
Transportation	Vận-chuyển
Chemical	Hóa-học

Armor	Thiêt-giáp
Engineers	Kỹ-sư
Marines	Thủy-quân lục-chiến
Medical Corps	Nha quân-y
Signal Corps	Ban truyền-tin
Air Force	Không-quân
Navy	Hải-quân
Ordnance	Quân-cụ
Coast Guard	Duyên-hải-vệ
Quartermaster	Quân-nhu

SPECIALIST

U.S.		Local
Bombardier	Waann-ták-kd	Oanh-tác-cđ
Chauffeur	Thái-sé	Tài-xe
Clerk	Thu-kée (Kwân nyân)	Thú-ký (Quân nhân)
Commander	Væ tu-lènn	Vị tu-lệnh
Cook	Ngiày làam bêp	Người làm bếp
Cryptologist	Mák-máa-viên	Mật-mã-viên
Demolition Specialist	Chwiâng-viên fâa-hwée	Chuyên-viên phá-hủy
Driver	Ngiày kik-thik	Người kích-thích
Engineer	Kée-shu	Kỹ-sư
Fireman	Linn chúa lúâ	Lính chữa lửa
Gunner (machine gun)	Sæ-thüe lién thaann	Xạ-thủ liên-thanh
Leader	Ngiày lâann-dæaw	Người lãnh-dạo
Mechanic	Thợ máay	Thợ máy
Messenger	Thâwng-tín-viên	Thông-tín-viên
Medical Corpsman	Kwân-ee vién	Quân-y vién

Observer	Kwaan-sháak-viên	Quan-sát-viên
Parachutist	Binn-shéé nyày yùe	Binh-sí nhảy dù
Pilot	Fee-káwng	Phi-công
Platoon leader	Truwng-døy truâng	Trung-dội trưởng
Radio Operator	Ngiày koy vo-twiêng-duyện	Người coi vô-tuyễn-diện
Radio repairman	Ngiày chúa vo-twiêng-diện	Người chữa vô-tuyễn-diện
Rifleman	Khinn-binn	Khinh-binh
Runner	----	----
Scout	Huâng-dáaw-viên	Huâng-dạo-viên
Squad leader	Tiw-døy truâng	Tiểu-dội trưởng
Sharpshooter	Thiên-sáa (hạng nyèe)	Thiên-xạ (hạng nhì)
Supply specialist	Chwiang-viên tip-té	Chuyên-viên tiếp-té
Tankman	Linn chiên-saa	Lính chiến-xa
Telephone lineman	Ngiày chúa dây điện-thwai	Người chữa giây điện-thoại
Telephone operator	Điện-thwai-viên	Điện-thoại-viên
Operations Officer (Sgt.)	Shéé-kwaan hànhan-kwân (truwng-shéé)	Sĩ-quan hành-quân (trung-sí)

Adjutant	Sh��-kwaan kw��an-tr��e v��a ny��n-vi��n	S��-quan qu��n-trị; v��a nh��n-vi��n
Intelligence Officer (Sgt.)	Sh��-kwaan t��nn-b��aw (truwng-sh��e)	S��-quan t��nh-b��o (trung-s��)
Supply Officer (Sgt.)	Sh��-kwaan t��p-t�� (truwng-sh��e)	S��-quan t��p-t�� (trung-s��)
Executive Officer	Sh��-kwaan f��e-t��a s��-l��e	S��-quan ph��-t�� x��-l��y

MONTHS		DAYS	
English	Local	English	Local
January	Tháng giêng	Sunday	Ngày chủ-nhật
February	Tháng hai	Monday	Ngày thứ hai
March	Tháng ba	Tuesday	Ngày thứ ba
April	Tháng tư	Wednesday	Ngày thứ tư
May	Tháng năm	Thursday	Ngày thứ năm
June	Tháng sáu	Friday	Ngày thứ sáu
July	Tháng bảy	Saturday	Ngày thứ bảy
August	Tháng tám	Work day	Ngày làm việc
September	Tháng chín	Holiday	Ngày nghỉ (ngày lễ)
October	Tháng mười	Pay day	Ngày lĩnh lương
November	Tháng mười một		
December	Tháng chạp		

TIME		SIZE	
English	Local	U.S.	Local
Night	Đêm	Heavy	Nặng
Dawn	Rạng đông	Heavier	Nặng hơn
Sunrise	Mặt trời mọc	Heaviest	Nặng nhất
Morning	Sáng	Too heavy	Nặng quá
Day	Ngày	High	Cao
Mid-day	Trưa	Higher	Cao hơn
Afternoon	Chiều	Highest	Cao nhất
Sunset	Mặt trời lặn	Large	To
		Larger	To hơn
Evening	Tối	Largest	To nhất
Midnight	Nửa đêm	Light	Nhẹ
Early tonight	Chiều hôm nay	Lighter	Nhẹ hơn
Late tonight	Khuya nay	Lightest	Nhẹ nhất
At one o'clock	Lúc một giờ	Low	Thấp
At one fifteen	Lúc một giờ mười lăm	Lower	Thấp hơn

At half past one	Lúc một giờ rưỡi	Lowest	Thấp nhất
At quarter to one	Một giờ kém mươi lăm	Long	Dài
At two	Lúc hai giờ	Longer	Dài hơn
Before three	Trước ba giờ	Longest	Dài nhất
After three	Sau ba giờ	Medium	Thường
Exactly	Đúng ba giờ	Narrow	Hẹp
Not before five	Không trước năm giờ	Narrower	Hẹp hơn
Not after five	Không sau năm giờ	Narrowest	Hẹp nhất
Correct time	Giờ đúng	Small	Nhỏ
Your watch is slow	Đồng hồ ống chậm	Smaller	Nhỏ hơn
Your watch is fast	Đồng hồ ống nhanh	Smallest	Nhỏ nhất
Construct a sun dial	Xây một nhât-khuê	Short	Ngắn
		Shorter	Ngắn hơn
		Shortest	Ngắn nhất
		Tall	Cao
		Taller	Cao hơn
		Tallest	Cao nhất

<u>COLOR</u>			
U.S.	Local	Wide	Rộng
		Wider	Rộng hơn
		Widest	Rộng nhất
Black	Đen		
Blue	Xanh (lam)		
Brown	Nâu		
Gray	Xám		
Green	Xanh (lục)		
Orange	(Màu) da cam		
Red	Đỏ		
Tan	(Màu) sám nắng		
Violet	Tím		
White	Trắng		
Yellow	Vàng		
Olive drab	Xám nâu		

MEASURES AND WEIGHTSTable of ConversionsWeights

2000 lb.	2.000 cân Anh	ton	tấn
2.2 lb.	2.2 cân Anh	kilogram	ki-lô
0.035 ounce	0.035 ounce	gram	gô-ram
105.7 quarts	105.7 lít Anh	hectoliter	một trăm lít
2.83 bushels	2.83 giã	hectoliter	một trăm lít
1.06 quarts	1.06 lít Anh	liter	lít

Measures

0.62 mile	dặm Anh	kilometer	cây số
1.1 yards	thước	meter	thước
0.39 inch	tấc Anh	centimeter	phân mét
0.039 inch	tấc Anh	millimeter	ly
1 ton	1 tấn	907.2	
1 kilogram	1 ki-lô	1000 grams	1.000 gô-ram

1 lb.	1 cân Anh	435 grams	435 gđ-ram
1 hectoliter	1 trăm lit	100 liters	100 lit
1 kilometer	1 cây số	1000 meters	1000 thước
1 meter	1 thước	100 centimeters	100 phân mét
1 centimeter	1 phân mét	10 millimeters	10 ly

CONVERSIONS

Inches to centimeters:

Multiply by 10 and divide by 4

Từ phân Anh ra phân mét:

Nhơn cho 10 và chia cho 4

Yards to meters:

Multiply by 9 and divide by 10

Từ thước Anh (mã) ra thước:

Nhơn cho 9 và chia cho 10

Miles to kilometers:

Multiply by 8 and divide by 5

Từ dặm Anh ra cây số:

Nhơn cho 8 và chia cho 5

Gallons to liters:

Multiply by 4 and add 1/4 of the number of gallons

Từ ga-lông ra lit:

Nhơn cho 4 và cộng 1/4 số ga-lông

Pounds to kilograms:

Multiply by 5 and divide by 11

Từ cân Anh ra ki-lô:

Nhơn cho 5 và chia cho 11

NUMERALS

<u>CARDINAL</u>		<u>ORDINAL</u>	
English	Local	English	Local
1	Một	First	Thứ nhất
2	Hai	Second	Thứ nhì
3	Ba	Third	Thứ ba
4	Bốn	Fourth	Thứ tư
5	Năm	Fifth	Thứ năm
6	Sáu	Sixth	Thứ sáu
7	Bảy	Seventh	Thứ bảy
8	Tám	Eighth	Thứ tám
9	Chín	Ninth	Thứ chín
10	Mười	Tenth	Thứ mười
11	Mười một	Eleventh	Thứ mười một
12	Mười hai	Twelfth	Thứ mười hai
13	Mười ba	Thirteenth	Thứ mười ba
14	Mười bốn	Fourteenth	Thứ mười bốn

15	Mười lăm	Fifteenth	Thứ mười lăm
16	Mười sáu	Sixteenth	Thứ mười sáu
17	Mười bảy	Seventeenth	Thứ mười bảy
18	Mười tám	Eighteenth	Thứ mười tám
19	Mười chín	Nineteenth	Thứ mười chín
20	Hai mươi	Twentieth	Thứ hai mươi
21	Hai mươi một	Twenty-first	Thứ hai mươi một
30	Ba mươi	Thirtieth	Thứ ba mươi
40	Bốn mươi	Fortieth	Thứ bốn mươi
50	Năm mươi	Fiftieth	Thứ năm mươi
60	Sáu mươi	Sixtieth	Thứ sáu mươi
70	Bảy mươi	Seventieth	Thứ bảy mươi
80	Tám mươi	Eightieth	Thứ tám mươi
90	Chín mươi	Ninetieth	Thứ chín mươi
100	Một trăm	Hundredth	Thứ một trăm
1000	Một nghìn	Thousandth	Thứ một nghìn
1,000,000	Một triệu	Millionth	Thứ một triệu

Alphabetical Word List

Dictionary

A

abbreviation	sự vắn-tắt; chữ viết tắt
absence from duty	vắng mặt
access (easy of access)	sự lại gần (dễ lại gần)
accessories	đồ phụ-tùng
accommodation	chỗ ở
activate	thành-lập
adapt	thích-hợp
adjutant	sĩ-quản quản-trị và nhân viên
administration	quản-trị; hành-chánh
advance	sự tiến quân
base	căn cứ tiền-tuyễn
party	đội tiền phong
position	vị-trí tiền-tiên

post	đồn tiễn-tiễn
section	phân-khu tiễn-tiễn
afoot	đi bộ
agitation	chuyển-động; phiêu-động
aid	viện-trợ
aide (aide de camp)	sĩ-quan tùy-viên
air	không-khí
base	căn-cứ không-quân
craft	phi-cơ
carrier	hang-không mău-hạm
observer	quan-sát-viên phi-cơ
airborne troops	quân nhảy dù
alarm	hiệu báo động
alert	cấp báo
allotment	cấp ngân
alternate	luân chuyển
altitude	độ-cao

ambulance	xe cứu thương
ambush	điểm-kích
ammunition	đạn-dược
annex	phụ sở
anti-tank	chống chiến xa
ditch	hố chống chiến xa
grenade	lựu-dụng chống chiến xa
obstacle	chướng-ngại-vật chống chiến xa
rifle grenade	lựu-dụng (súng) chống chiến xa
rocket	hỏa-tiễn chống chiến xa
approach, march	di-hành sát-dịnh
area	khu-vực
to be reconnoitered	khu-vực thám thính
assembly	khu-vực tập-hợp
dead	vùng tử-giác

hostile	khu-vực nghịch quân
industrial	khu-vực kĩ-nghệ
target	khu-vực mục-tiêu
armament	võ trang
arm and hand signals	thủ-hiệu
arrest	cầu-lưu
artillery	pháo binh
anti-tank	pháo binh chống chiến xa
field	pháo binh dã-chiến
mountain	pháo binh sơn-cước
pack	pháo binh chở bằng sức vật
railway	pháo binh thiết-vận
horsedrawn	pháo binh ngựa kéo
assault	xung phong
fire	táx xạ xung phong
assembly area	khu-vực tập-hợp
attached	tùy thuộc

attack
automatic pistol

tấn công
súng lục tự-động

B

bacteria	vi-trùng
balk	đà gỗ dọc (cầu)
ballast	bao cát
balloon	khí cầu
barge	xà-lan
barracks	doanh trại
barrage	hàng rào
barricade	vật cản đường
barrier	rào chướng-ngại
base	căn cứ
command	căn cứ chỉ huy quân sự
depot	kho xưởng vùng tiềp-trận
of fire	căn cứ hỏa lực
of operations	căn cứ hành quân

unit	đơn-vị cǎn-bản
battery	pháo-dội; bình chứa điện
battle	trận đánh
casualty	tồn-thất chiến tranh
position	vị-trí chiến-dấu
report	báo cáo tác-chiến
belt road	đường ngang
bench mark	điểm-chuẩn trắc-địa
bivouac	dã-trại
blackmail	doạ dề làm tiền
blade (knife; sword)	lưỡi (dao; gươm)
block	chặn
blockade	phong-tả
boatman	người chèo thuyền
body	thân
bombing	oanh-tạc
boundary	ranh-giới

brass	dõi bằng đồng
break	vỡ
away	trốn thoát
camp	nhồ trại
ranks	tan hàng
bridgehead	đầu cầu đồi bộ
broadcast	vô-tuyên truyền thanh
bullet	đầu đạn
bunker	pháo đài
bypass	đường vòng

C

cable	cáp
block	chuồng-ngại cáp
ferry	phà cáp
cadre	cán bộ
caliber	cỡ
camera	máy ảnh

camouflage	ngụy trang
discipline	kỷ-luật ngụy trang
camp	dồn trại (lều vải)
candle	nến; đèn cây
cannon	đại-bác
canoe	xuồng
canvass	kiểm soát tỉ mỉ
carriage	giàn chân
cartridge	đạn
cartridge belt	dây lưng đạn
carwheel	bánh xe
casemate	pháo đài (hầm đại-bác)
casualty	tồn-thất
catholic	công giáo
ceasefire	ngừng bắn
cell	phòng giam (xà-lim)
communist	tiều-tộc cộng-sản

center	trung tâm
chain of command	hệ-thống quân-giai
channel	hệ-thống quân-giai
charge	xung-phong
chart	hoa-dồ
circle	vòng tròn
city	thành-phố
civilian clothes	quần áo dân-sự
clash	chạm trán
classification	xếp loại
cliff	giờc đứng
climate	khí hậu
climb	trèo
clothing (military clothing)	quần áo (quân trang)
close	khép; cận
envelopment	danh gọng kìm
close-in	tiếp-cận

protection	bảo-vệ tiêp-cận
security	an-toàn tiêp-cận
coast guard	linh phòng vệ duyên-hải
code	mật-mã
collecting point	điểm thu-тập tù binh
collective protection	phòng-thủ тъп thề
column	hàng dọc
combat	tác-chiến; chiến-dấu
element	thành-phần chiến-dấu
group	toàn quân chiến-dấu
intelligence	tình báo tác-chiến
liaison	liên lạc tác-chiến
order	lệnh chiến-dấu
patrol	tuần-tiểu chiến-dấu
team	liên-doàn chiến-thuật
command post	bộ chỉ-huy
commander	vị chỉ-huy

communication	phương-pháp truyền-tin
component (forces)	thành-phần (lực lượng)
composition	sự kết-hợp
condition	điều-kiện
conduct	hành-kiểm
confession	sự thú-tội
confidential	kín
confirmation	sự xác-nhận
connection	liên-hợp
conscript	trung-binh
consultation	tu-vân
contact	tiếp-xúc
contagious	truyền-nhiễm
container	đôc-dụng
contaminate	nhiễm-độc
contour	cao-dộ
convoy (vehicles, ships)	đoàn (-xe; -tàu)

copy	bản sao
cord	dây
corridor	hành-lan
counter-espionage	phản gián-điệp
counterintelligence	phản tinh-báo
counteroffensive	phản công
coverage	sự che chở
covered approach	lộ
covering fire	hỏa-lực bao-vệ
crossroads	

D

daily strength report	báo-cáo quân-số thường nhật
damage	sự hư hại
danger	sự nguy hiểm
area	khu-vực nguy hiểm
signal	hiệu nguy hiểm
space	vùng nguy hiểm

darkness	bóng tối
data	dữ kiện
debarkation	sự đỗ bờ
debouchment	sự tiến xuất
decision	quyết định
decimal	thập-phân
decimeter	tac
decoding	mã dịch
decrease	giảm bớt
deeper	đào sâu
defend	phòng-thủ
defense	phòng-thủ
area	khu-vực phòng-thủ
command	địa-điểm phòng-thủ
defensive position	vị-trí phòng-thủ
defile	hẻm núi
delaying action	hành-động trì-hoãn

delivery point	diểm giao
delousing	bắt rận
demolition	sự phá-hủy
bomb	bom phá-hủy
officer	sĩ-quan chỉ-huy phá-hủy
squad	tí-bu-đội phá-hủy
demoralization	làm mất tinh-thần
depot	kho
derailment	trật đường ray
desertion	sự đào-ngũ
destroy	phá-hủy
detachment	phân-toán
detection	tách sóng
detonation	sự nổ mạnh
detonating	dẫn nổ
charge	khô-i thuốc dẫn nổ
cord	dây nổ

fuse	đầu nổ
diameter	đường kính
dig in	đào hầm-hồ
dimension	kích-thước
disarm	tuộc khí-giới
discipline	kỷ-luật
dispersion (of troops)	tản-quân
disposition	bố-trí
of troops	cách dàn quân
dissemination	truyền bá
distributing	phân phôi
point	điểm tiếp tế
center	trung-tâm tiếp-té
dock	bến tàu
dog	con chó
double	gấp đôi
envelopment	sự đánh gọng kìm

sentry	canh gác đài
draftee	người đi quân dịch
drop message	điệp-văn thả máy bay
dummy	công sự dã-chiến giả-tạo
mine	mìn giả
works	vật giả-tạo
position	vi-trí giả-tạo
duty	chức-vụ
officer	sĩ-quan thường-trực
roster	bảng phân-công

E

echelon	cấp; chặng
economize	tiết-kiệm
effective range	tầm bắn hữu-hiệu
element	thành-phần
elevation	cao độ
emergency	khẩn-cấp

emplACEMENT	vị-trí súng
encAMPMENT	sự đóng trại
encircLEMENT	sự bao vây
encircling maneuver	điều-bình bao vây
enemy	địch
engage (in battle)	giao-chiến
enlistMENT	sự đầu-quân
entrenchMENT	chiến-hào
escort	hộ-tống
espionage	gián-điệp
estimate	ước-tính
of terrain	ước-tính địa-thể
of situation	ước-tính tình-hình
evacuation	sự di-tản
examination	sự thăm-vân
cross examination	cắt-vân
exchange of prisoners	trao đổi tù binh

exfiltration

sự cất nghĩa

explanation

trông trại

exposed

F

fall in

vào hàng; sắp hàng

out

tản hàng

fascine

bó que

ferry boat

phà chuyỂn

field

dÃ-ngoại

forces

lực-lượng dÃ-chiÃn

fortification

thành-lũy dÃ-chiÃn

gun

khẩu-pháo dÃ-chiÃn

jacket

dÃ-chiÃn-y

order

lệnh hành-quân

pack

túi dÃ-chiÃn

telephone

máy điện-thoại dÃ-chiÃn

fight

trận đánh

findings	phán quyết
fire	tác-xạ hỏa-lực; bắn
order	lệnh bắn
position	vị-trí tác-xạ
power	hỏa-lực
plan	hỏa đố
support	yểm-trợ hỏa-lực
unit	đơn-vị hỏa-lực
firing line	mục bắn
table	xa-biều
fisherman	người đánh cá
fitness	năng-lực
flame	ngọn lửa
flank	sườn
attack	tấn công bên sườn
guard	trắc-vệ
observation	quan sát phía bên

patrol	tuần tiễu cạnh sườn
security	an-toàn bên sườn
flanking	cạnh sườn
fire	bắn xâu-táo
march	đi-hành cạnh sườn
flash message	điệp-văn hoả-tốc
flint	đá lửa
float	phao
forage	cỏ
ration	khẩu-phân cỏ
forced	cưỡng-bách
march	đi-hành cưỡng-bách
crossing	vượt sông cưỡng-bách
forged papers	tài-liệu giả
fork (artillery)	bắn bắc (pháo binh)
road	đường chia hai
formation	đội-hình

fort	pháo-lũy
fortification	thành-lũy
fortify	làm vững chắc
fox hole	hố cá nhân
friendly troops	bộ-đội nước bạn
frontage	trận-tuyên
frontal	mặt trước
fire	bắn mặt trước
march	di-hành mặt trước
security	an-toàn mặt trước
fugitive	linh đào-ngũ

G

gasoline	xăng
gathering	đoàn-tụu
gauge (railroad)	khoảng cách hai đường ray
geographical	thuộc địa-dư
geography	địa-dư

glacier	đá băng
glides	tàu lượn
goal	mục-dịch
grenade	lựu-đạn
ground	đất
forces	lực-quân
cable	dây cáp buộc tầu
observation	địa-sát
reconnaissance	địa-thám
guard roster	bảng cát-canh
guerilla warfare	du-kích-chiến
tactics	chiến-thuật du-kích
gunboat	pháo-hạm
gunfire	pháo-xa
gunner	xạ-thủ
	H
handling	xử-dụng

harbor	bến tàu
harvest	mùa gặt
harass the enemy	quấy-rối địch
harmonizing tactics	chiến-thuật quấy rối
head of village	xã-trưởng; làng trưởng
headquarters	bộ chỉ huy; bộ tư-lệnh
help	giúp
hiding place	chỗ ẩn-nấp
hillside	sườn đồi
hinder	ngăn cản
hit	chạm địch
holding	cầm chân
attack	tấn-công cầm chân
point	điểm cầm chân
homeguard	lực-lượng bảo-vệ lãnh-thổ
horse	ngựa
back (riding)	cưỡi ngựa

shoe	móng ngựa
hospital	nha thương
hostilities	chiến-sự
hydrogen	khinh-khí
hygiene	vệ sinh

I

ice	nước đá
identification	sự nhận danh
igniting charge	mồi lửa
ignition	sự đánh lửa
illegal	bất hợp-pháp
illegal	không đọc được
impassable	không vượt qua được
inactive reserve	trữ bị (không hoạt-động)
incendiary	gây cháy
indicator	chỉ-kẽ
indirect fire	tác-xạ gián-tiếp

infiltration	sự thâm-nhập
information (military)	tin-tức quân-báo
informer	chí-diêm-viên
insecticide	thuốc sát sâu bọ
inspection	sự thanh tra
instruction	huân-lệnh
insubordinate	hành-kิسم ngỗ-ngịch
insulate	làm cách-điện
insure	bảo-dam
intelligence	tình-báo
net	hệ-thống tình-báo
officer	sĩ-quan tình-báo
plan	kế-hoạch tình-báo
service	sở tình-báo
interrogation	sự thám-vấn
interpreter	người thông-ngoan
interval	khoảng-cách ngang

intransit	thông-quá
intrench	đào hầm
inundation	sự tràn ngập
irregular (troops)	bất-chánh qui-quân
item	đồ-vật

J

jacket	áo lót
jaundice	bệnh hoàng-đán
job	việc làm; công tác
join	nối liền
joint action	chung súc hoạt-động
junction	chỗ giáp mõi; ngã ba

K

key	chánh-yếu
point	điểm chánh-yếu
position	vị-trí chánh-yếu
terrain	địa-thể trọng-yếu

killed in action	tử-trận
kilowatt	kilô uất
kneeling	quỳ
position	thέ bắn quỳ
trench	hào bắn quỳ
knife	con dao

L

lamp	cái đèn
land mine	mìn
landing	đỗ-bộ
area	khu c�p b�n (khu h� c�nh)
attack	t�n công đỗ-bộ
barge	ph� đỗ-bộ
craft	xu�ng đỗ-bộ
party	b�-đội đỗ-bộ
language (Vietnamese)	ti�ng (Việt-Nam)
lateral	d�ng n�m ngang

march	di-hành phía bên
observation	quan-sát ngang
road	đường ngang
latrine	cầu tiêu
launcher (rocket)	đầu lắp; cầu phồng (hỏa-tiễn)
laws of war	luật chiến-tranh
lead	chỉ-huy
leadership	nghệ-thuật chỉ-huy
leading	tiên-phong
element	phân-tử tiên-phong
fire	tác-xạ bắn đòn
legible	dễ đọc (rõ ràng)
letter	thư
liaison	liên-lạc
agent	liên-lạc-viên
communications	liên-lạc truyền-tin
net	hệ-thông liên-lạc

officer	sĩ-quan liên-lạc
party	phân-dội liên-lạc
lice	con rận
life	tinh mạng
belt	phao thắt lưng
boat	xuồng cấp-cứu
light	đèn
limited	hạn-chẽ
attack	tấn-công hạn-chẽ
point	điểm giới-hạn
line	dội-hình hàng ngang
of resistance	kháng-tuyên
of communications	hệ-thông giao-thông liên-lạc
of departure	tuyên-xuất-phát
litter	cảng
load	nạp đạn
local	địa-phương

attack	tấn-công địa-phương
counterattack	phản-công tại chỗ
locate	tìm chỗ
location	chỗ
loss	tồn thất
loyalty	lòng trung-thành

M

machine gun nest	đèn liên-thanh
main	chính
attack	cuộc tấn công chính
body	chủ-lực
effort	nỗ-lực chính
guard	toán gác chính
axis of signal communications	trục truyền-tin chính
majority	đa số
maneuvering	thao-dượt
fire	hỏa-lực thao-dượt

force	lực-lượng diều-động
manifesto	tuyên-ngôn
map	địa-danh
code	ám-hiệu bản-danh
course	nét vạch con đường trên bản-danh
date	yêu-tố bản-danh
march discipline	kỷ-luật di-hành
massacre	sự tàn-sát
master	chủ
maximum range	tâm-tối-đa
medical	thuộc vĩ y-học
medium fire	nhịp bắn trung-bình
meeting	mít-tinh
message	điệp-văn
center	phòng công-diện
book	sổ điệp-văn

form	nghi-thức điệp-văn
relay	truyền-vận điệp-văn
point	điểm điệp-văn
mileage	khoảng đường (tính theo dặm)
military	quân-sư
misconduct	hạnh-kiểm bất chánh
misrepresentation	sự trấn-thuật sai
missing in action	bị mất-tích ở chiến-trường
mission	nhiệm-vụ
misunderstanding	hiểu nhầm
mobile	lưu-động
artillery	pháo-binh lưu-động
defense	phòng-thủ lưu-động
depot	kho lưu-động
reserves	lực-lượng trù-bị lưu-động
mobility	lưu-động tính
mobilization	động-viên

area	khu-vực động-viên
point	điểm động-viên
moonlight	sáng trăng
mopping up	tảo-thanh
morale	tinh-thần
morning report	phúc-trình hằng ngày
Morse code	ám-tự Morse
mortar pit	hở súng cối
shell	đạn súng cối
movement order	lệnh di-hành
move out	"khâu-lệnh để thi-hành"
motorized	cơ-vận
artillery	pháo-binh cơ-vận
infantry	bộ-binh cơ-vận
detachment	phân-tuân cơ-vận
unit	đơn-vị cơ-vận
patrol	tuân-tiểu cơ-vận

police	công-an
<u>N</u>	
nation	quốc-gia
national (of a country)	kiều-dân (của một nước)
navigation	hàng-hải
network	hệ-thống
neutralizing fire	tắc-xạ tê-liệt
neutralize the enemy	làm tê-liệt địch
noncommissioned officer	hạ-sĩ-quan
north star	sao Bắc-cực
normal	bình-thường
form	nghi-thức bình-thường
message	điệp-văn bình-thường
interval	khoảng-cách bình-thường
zone	khu bình-thường
<u>O</u>	
oath of enlistment	tuyên-thệ nhập-ngũ

obedience	sự tuân lời
objective	mục-tiêu
observation	quan-sát
post	điểm quan-sát
observer	quan-sát-viên
obstacle	chướng-ngại-vật
occupation	sự chiếm-domin
offensive	thâc-công
action	hành-dộng chiến-lược
combat	tác-chiến-lược
grenade	lựu-đạn tấn-công
officer	sĩ-quan
in charge	sĩ-quan phụ-trách
of the day	sĩ-quan trực-nhật
of the guard	sĩ-quan phụ-trách toán
	canh-phòng
of the line	sĩ-quan đơn-vị tác-chiến

oil	dầu
open	mở
position	vị-trí lô-thiên
route	đường tý-do lưu-thông
operations (military)	hành-quân
officer	sĩ-quan hành-quân
map	bản đồ hành-quân
opposition	đối-lập
order	lệnh
orderly	tùy-phái
organization	đơn-vị quân-sự
secret	tầm-chức bí-mật
underground	tầm-chức kín
outpost	tiến-dồn
area	khu-vực tiến-dồn
line of resistance	kháng-tuyền tiến-dồn
position	vị-trí tiến-dồn

overlay	phóng-dỗ
overthrow	lật-dỗ
the government	lật-dỗ chính-phủ
overhead	giám-quản
F	
pack	túi-vải
animal	súc-vật chở-dỗ
artillery	pháo-binh sơn-cước
saddle	yên-chở-dỗ
pamphlet	quyển-số-nhỏ
panoramic sketch	lược-dỗ toàn-cảnh
parachute troops	lính-nhảy-dù
participate in action	tham-dự hành-động
partisan warfare	dân-quân chiến
passive resistance	kháng-cự thụ-động
patrol	tuần-thám
percentage	tỷ-lệ

permanent food handler	nhân-viên phục-dịch phan-diêm
personnel	nhân-viên
pest	bệnh dịch
phase lines	giai-doạn tuyêt
photographic	thuộc vẽ chụp ảnh
control	so chép không-ảnh
intelligence	tình-báo không-ảnh
physical inspection	thăm-bệnh
pick	cái cuốc
pioneer	thổ-công-binh
tools	khí-cụ thổ-công-binh
work	công-việc thổ-công-binh
pistol	súng-lực
belt	dây-súng-lực
holster	bao-súng-lực
plan	kế-hoạch
of action	kế-hoạch-hoạt-động

attack	kê-hoạch tấn-công
demolition	kê-hoạch phá-hoại
fire	kê-hoạch tác-xạ
platoon leader	trung-đội-trưởng
politician	chính-trị-gia
ponton	cầu tầu nồi
boat	tầu phao
bridge	cầu phao
ferry	phà phao
pontoon	tầu đáy bằng
portable	cô thê mang đi được
bridge	cầu cô thê mang đi được
obstacle	chướng-ngại-vật cô thê mang đi được
power	sức
practical test	thi thực-hành
priest	linh-mục

primary	chính
position	vị-trí chính
target	mục-tiêu chính
weapon	vũ-khi chính
priority message	điệp-văn khẩn
prisoner	tù-binh
of war	tù-binh chiến-tranh
guard	lính canh tù
projectile	dạn
propaganda	tuyên-truyền
property	tài-sản
protective	bảo-vệ
fire	tác-xạ bảo-vệ
wire	hệ-thống kẽm gai bảo-vệ
public relations officer	sĩ-quan thông-tin công-cộng
punitive expedition	chinh phạt
pursuit	truy-kích

Q

qualification in arms	năng-lực tác-xạ
quarantine	thời-gian kiềm-dịch
quarters	doanh-trại
quick	nhanh
fire	bắn nhanh
march	di-hành nhanh
time	nhịp diễn-hành
quinine	thuốc ký-ninh

R

radar	ra-đa
radio	vô-tuyễn-diện
set	máy vô-tuyễn-diện
station	đài phát thanh
officer	sĩ-quan coi vô-tuyễn-diện
raincoat	áo mưa
rainfall	trời mưa

raid	cuộc đột-kích
range estimation	ước-lượng khoảng-cách
rapid fire	tốc-xa
rate of fire	nhịp tác-xa
ration	khẩu-phân
raw materials	nguyên-liệu
readiness	sự sẵn-sàng
rear	phía sau; hậu
echelon	hậu-quân
area	hậu-phường
guard	hậu-vệ quân
party	toán hậu-vệ
point	toán hậu-phòng
receiver	máy thu vô-tuyến
reconnaissance	thám-thính
in force	thám-thính bạo-dộng
long range	thám-thính dài hạn

method	phương-pháp thám-thính
mission	nhiệm-vụ thám-thính
net	hệ-thông vô-tuyễn thám-thính
officer	sĩ-quan thám-thính
patrol	đội tuân-thám
scout	hướng-đạo-viên
recover party	toán thu-hồi
recruit	tuyễn-binh
recruiting officer	sĩ-quan tuyễn-binh
refugee	dân tị-nạn
region (air defense)	quân-khu (phòng-không)
regulation	quy-luật
relay	tiếp-vận
message	điệp-văn truyễn-tiệp
point	điểm tiếp-vận
post	trạm tiếp-vận
station	đài tiếp-vận

repeat	tiếp-âm
replacement depot	trại bù-sung
religion	đạo-giáo
retreat	sự triệt-thoái
reserve	lực-lượng trù-bị
reserved	dành riêng
road	đường dành riêng
path	đường mòn dành riêng
reserve supplies	tiếp-të-phùm dự-trữ
reservist	quân-nhân trù-bị
responsible	trách-nhiệm
restricted traffic	giao-thông hạn-chẽ
reorganize	cải-tổ
reporting	báo-cáo
revolt	phản loạn
revolution	cuộc cách-mạng
riot	sự náo-động

river	sông
route	đường
of withdrawal	lộ-trình tháo lui
Russia	Nga-sô
Russian	người Nga
S	
sabotage	sự phá-hoại
safety limit	giới-hạn an-toàn
schedule	thời-biên
scheme	kế-hoạch
of fire	hỏa-đô
command	kế-hoạch chỉ-huy
maneuver	kế-hoạch điều-bình
scout, scouting	thám-sát
seacoast	bờ bờ
second in command	phụ
secondary	

target	mục-tiêu thủ yểm
station	trạm phỷ
secret	mật
agent	nhân-viên tình-báo
mission	nhiệm-vụ mật
security	an-ninh
detachment	bíệt-dội an-ninh
mission	nhiệm-vụ an-ninh
echelon	tiền-lực an-ninh
force	lực-lượng an-ninh
patrol	tuần-tiễu an-ninh
semi-automatic	bắn-tự-động
rifle	súng-trường bắn-tự-động
weapon	vũ-khi bắn-tự-động
shooting	bắn
shortage	sự-thiếu-thốn
shovel	cát-sóng

signal	hiệu; truyền-tin
center	trung-tâm truyền-tin
communications	liên lạc truyền-tin
signalman	nhân-viên truyền-tin
situation map	bản-dổ tình-hình
sketch	lược-dổ
ski troop	bộ-dội trượt-tuyết
slow fire	bắn chậm
snipers	phục-xạ-thủ
rifle	súng trường phục-xạ-thủ
snowdrift	tuyết hăng-hè
socialist	xã-hội
storage	tồn-kho
special	đặc-biệt
officer	sĩ-quan tinh-thần vụ
orders	đạo-lệnh
reconnaissance	thám-thính đặc-biệt

service	bình-chủng đặc-biệt
staff	Ban Tham-mưu đặc-biệt
strategic	(thuộc vĩ) chiến-lược
strike (air)	oanh-tạc
stronghold	điểm cầm-cự
superior	bên trên
supplies	tiếp-tế-phẩm
supply	tiếp-tế
dump	kho tiếp-tế
officer	sĩ-quan tiếp-tế
point	điểm tiếp-tế
road	đường tiếp-tế
train	tầu-hỏa tiếp-tế
section	ban tiếp-tế
surgeon	người giải-phẫu
surveillance	thanh-trá

7

tables of organization	bảng cấp-sô
tactical	thuộc về chiến-thuật
plan	kế-hoạch chiến-thuật tác- chiến
element	phân-tử chiến-thuật
defensive	phòng-thủ chiến-thuật
grouping	liên-dòàn chiến-thuật
obstacle	chướng-ngại chiến-thuật
operation	hành-quân chiến-thuật
map	bản-đồ chiến-thuật
target	dịch; mục-tiêu
chart	sơ-đồ mục-tiêu
area	khu-vực mục-tiêu
designation	chỉ-dịnh mục-tiêu
task force	liên-lực lượng đặc-nhiệm
team	toàn

terminal station	trạm cuối
terrorize	khủng-bố
theater commander	tị-lệnh chiến-trường
time	thời-gian
distance	khoảng-cách thời-gian
fuse	đầu nổ thời-chính
gap	khoảng trống thời-gian
interval	thời-khoảng
topographic	thuộc về địa-hình
map	bản-dồ địa-hình
identification	nhận-định địa-hình
tracer bullet	đạn vạch sáng
traffic	sự lưu-thông
diagram	lược-dồ lưu-thông
map	bản-dồ lưu-thông
patrol	tuần-tiễu lưu-thông
traffic bottleneck	kẹt đường

train	thành-phân tiêp-vận
bivouac	đá-trại của thành-phân tiêp-vận
transmitter	máy phát
transportation	vận-chuyển
agent	nhân-viên thông-vận
officer	sĩ-quan thông-vận
order	lệnh chuyen-vận
treason	sự phản-bội
trench	chiến-hào
knife	dao hai lưỡi
mortar	súng cối chiến-hào
triangle	tam-giác
troop movement	sự chuyen quân
truck	cam-nhồng
ultimatum	tối-hậu-thú

under arms	binh-sĩ sẵn-sàng
undercover	bí-mật
unfit	thiếu sức-khỏe
uniform	quân-phục
unify	thông-nhất
unit	đơn-vị
assemblage	bộ đơn-vị dụng-cụ
distribution	phân-phát cho các đơn-vị
of equipment	bộ dụng-cụ
of fire	đơn-vị hỏa-lực
plan	kế-hoạch
staff	bộ Tòng-Tham-Mưu
reserves	trữ-phẩm đơn-vị
replacement	thay thế hoàn-toàn
unload	bốc hàng
urgent	khẩn

message	điệp-văn khẩn
signal	hiệu khẩn
<u>V</u>	
veterinarian	thú-y-sĩ
violence	bạo-lực
visibility	quang-dộ
visual	thị-sát
communication	truyền-tin thị-hiệu
reconnaissance	thị-sát
signal	thị-hiệu
<u>W</u>	
walkie talkie	máy vô-tuyến mang đưọc
walking wounded	thương binh còn đi đưọc
war diary	nhật-ký chiến-tranh
ward	phòng bệnh-viên
warfare (guerilla)	chiến-thuật du-kích
warning	báo-động

net	hệ-thống báo-động
signal	hiệu báo-động
service	công việc báo-động
warrant officer	hạ-sĩ-quan
war potential	khả-năng chiến-tranh
water distributing point	trạm phát nước
weather	thời-tiết
code	uốc-hiệu khí-tượng
map	khí-tượng-dồ
message	điệp-văn thông-tin thời-tiết
observer	quan-sát-viên khí-tượng
officer	chuyên-viên khí-tượng
station	dài khí-tượng
warrior	chiến-sĩ
windbreaker	bình phong
wire roll	chuỗng-ngai kẽm gai cuộn
wireless	vô-tuyễn

withdrawal	sự rút lui
witness	người làm chứng
wounded	bị thương
zero hour	giờ 0
zigzag	đi đường chập chờn
zone	vùng
of action	vùng hoạt động
of advance	vùng tiên quân
of dispersion	vùng tản đạn
of operations	vùng hành quân
of responsibility	vùng trách nhiệm

10



